



**APORTACIONES DE LA LINGÜÍSTICA  
CONTRASTIVA Y DEL ANÁLISIS DE  
ERRORES SOBRE LA ADQUISICIÓN DE  
LAS PREPOSICIONES POR ESTUDIANTES  
ITALIANOS DE ELE**

**Máster Universitario en Formación de Profesores de Español.  
Especialidad en Español como Lengua Extranjera**

**Presentado por:**

**D. JUAN JESÚS RUIZ LEÓN**

**Dirigido por:**

**Dra. D. <sup>a</sup> ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ**

**Alcalá de Henares, a 8 de septiembre de 2021**



D<sup>a</sup> Ana María Ruiz Martínez

CERTIFICA:

Que el trabajo titulado: *APORTACIONES DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LAS PREPOSICIONES POR ESTUDIANTES ITALIANOS DE ELE (CONTRIBUTIONS OF CONTRASTIVE LINGUISTICS AND ERROR ANALYSIS TO PREPOSITION ACQUISITION BY ITALIAN-SPEAKING STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE)*, ha sido realizado bajo mi dirección por el alumno D. Juan Jesús Ruiz León.

Alcalá de Henares, a 8 de septiembre de 2021

A. Ruiz Martínez

Firmado: Ana María Ruiz Martínez



## Resumen:

Muchos investigadores especializados en el campo del Español como Lengua Extranjera han prestado gran atención en los últimos años al impacto que tiene la lengua materna de los discentes en el proceso de enseñanza/aprendizaje y hasta qué punto esta puede condicionar dicho proceso. El principal interés detrás de este campo de estudio es la posibilidad de que sea precisamente la L1 de los aprendientes la que dé lugar a muchos de los errores cometidos por los discentes de ELE.

Ante esta cuestión, cobran especial importancia los modelos de análisis contrastivo y de análisis de errores, pues son precisamente estos los que permiten tomar consciencia de las diferencias entre la L1 de los discentes y la L2 estudiada para así entender e incluso predecir los errores que se producen en la interlengua de los aprendientes como consecuencia de interferencias provenientes de su L1.

El presente Trabajo de Fin de Máster pretende establecer un estado de la cuestión que recoja y analice las publicaciones más recientes centradas en el campo de ELE y basadas en el análisis contrastivo y en el análisis de errores.

Se ha decidido encuadrar el trabajo en el marco del aprendizaje de ELE por parte de hablantes nativos de italiano debido a su condición de lengua afín al español, condición que, paradójicamente, no asegura necesariamente un proceso de aprendizaje más rápido o sencillo. Asimismo, el trabajo se centrará en una clase de palabra tan útil y ampliamente utilizada como problemática: la preposición.

El trabajo consta de dos bloques principales: una primera parte dedicada al análisis contrastivo de los sistemas preposicionales de las dos lenguas, haciendo hincapié en las más notables divergencias existentes entre ellos como potencial fuente de dificultades y errores; y una segunda parte centrada en el análisis de errores que explorará y clasificará etiológicamente los errores cometidos más comúnmente por los aprendientes.

**Palabras clave:** ELE, preposiciones, itálfonos, lingüística aplicada, análisis contrastivo, análisis de errores, interlengua.



# Índice

0. Índice .....	1
1. Introducción.....	2
1.1. Presentación del trabajo .....	2
1.2. Motivación del trabajo .....	3
1.3. Objetivos generales y específicos .....	4
1.4. Metodología del trabajo .....	5
2. Estado de la cuestión .....	6
2.1. Aportaciones de la lingüística contrastiva sobre la adquisición del sistema preposicional en ELE por estudiantes italófonos .....	6
2.1.1. Estudios contrastivos generales entre el español y el italiano .....	7
2.1.2. Estudios contrastivos específicos sobre el sistema preposicional entre español e italiano .....	11
2.1.3. Resultados ofrecidos por los estudios contrastivos.....	19
2.2. Aportaciones del análisis de errores sobre la adquisición del sistema preposicional en ELE por estudiantes italófonos .....	23
2.2.1. Estudios generales basados en el análisis de errores de estudiantes italófonos de ELE .....	24
2.2.2. Estudios específicos sobre el sistema preposicional basados en el análisis de errores de estudiantes italófonos de ELE.....	35
2.2.3. Resultados ofrecidos por los estudios de análisis de errores .....	47
3. Conclusiones.....	50
4. Bibliografía.....	54

# 1. Introducción

## 1.1. Presentación del trabajo

Durante años, se han llevado a cabo numerosos estudios en torno a la influencia que la lengua materna o primera lengua (L1) ejerce en los procesos de aprendizaje de segundas lenguas (L2) y lenguas extranjeras (LE). Dichos estudios parten de la idea de que, durante el aprendizaje de la nueva lengua, el aprendiente recurre, en mayor o menor medida, a los conocimientos lingüísticos adquiridos previamente. Naturalmente, estos conocimientos previos suelen ser aquellos correspondientes a la L1.

De este modo, los discentes de L2 y LE tienden a transferir estructuras y léxico propios de su L1 a su interlengua (IL). En muchos casos, estos fenómenos de transferencia pueden dar lugar a usos correctos en la LE y facilitar así el proceso de aprendizaje del alumno, lo que se conoce como transferencia positiva. Sin embargo, los fenómenos de transferencia dan a menudo lugar a usos agramaticales en la LE y, por lo tanto, a errores en la IL de los aprendientes; este último fenómeno recibe el nombre de transferencia negativa o interferencia (Instituto Cervantes, 2008).

Esto resulta especialmente interesante en el caso de las lenguas afines pues, como constatan multitud de estudios y al contrario de lo que sucede en el caso de lenguas más alejadas entre sí, en ellas los fenómenos de transferencia no solo tienden a perdurar en niveles intermedios y avanzados, sino que en ocasiones incluso se intensifican. A menudo, esto da lugar a la fosilización de los errores causados por las interferencias de la L1 (Greco, 2006).

Generalmente, a la hora de tratar el tema de la influencia de la L1 durante el proceso de aprendizaje de una LE, son dos las vías que los investigadores suelen seguir: la de la lingüística contrastiva (LC) o análisis contrastivo (AC) y la del análisis de errores (AE). La primera tiene como fin determinar qué es lo que une y qué lo que separa los dos sistemas lingüísticos en cuestión, mientras que la segunda permite observar qué consecuencias concretas tienen en la IL de los aprendientes las diferencias y asimetrías existentes entre las dos lenguas

En el caso específico de la influencia de la L1 en el proceso de aprendizaje de ELE, una de las parejas de lenguas que más interés han suscitado, por la enorme cercanía



existente entre ellas, es aquella compuesta por el español y el italiano. Es sobre estas dos lenguas que versará el presente trabajo.

Como mencionábamos anteriormente, la enorme cercanía existente entre la lengua italiana y la española suele facilitar a los hablantes nativos de la una aprender la otra. Esto sucede sobre todo en los niveles iniciales, etapa del aprendizaje en la que los estudiantes itálofonos progresan con mayor facilidad y destacan por encima de otros estudiantes de L1 no romance.

Pese a la gran afinidad que existe entre ambas lenguas, la IL de los aprendientes itálofonos, incluso aquellos de nivel avanzado, tiende a presentar gran cantidad de fenómenos de transferencia negativa o interferencias. Según autoras como Maggioni (2010) o Girolamo (2015), este tipo de errores ligados a fenómenos de transferencia presenta una incidencia sorprendentemente alta entre los aprendientes itálofonos de nivel intermedio y avanzado precisamente a consecuencia de la gran cercanía entre italiano y español.

Aunque en un primer momento esto facilita la comprensión del español e incluso la expresión en dicha lengua a los alumnos itálofonos, también tiende a provocarles una excesiva dependencia de la transferencia de estructuras de la L1. Esto da lugar a multitud de errores que, en muchos casos, terminan por fosilizarse.

Si bien estos fenómenos de transferencia e interferencia se dan en todos los planos de la lengua, desde el fonológico hasta el léxico y el morfosintáctico, en este trabajo nos centraremos en una clase de palabras perteneciente a este último nivel: las preposiciones. Y es que, aunque el morfosintáctico es uno de los niveles en los que las dos lenguas presentan mayor afinidad, sorprendentemente también es en él donde se observa una mayor tendencia a la fosilización de errores ligados a los fenómenos de transferencia.

## 1.2. Motivación del trabajo

Son muchos los autores que, a lo largo de los últimos años, han estudiado la influencia que reciben los discentes de su L1 durante el proceso de aprendizaje de una LE o L2 a través tanto de la LC como del AE.

Muchos de ellos, como Skřivánková (2010) o como Barbero, Bermejo y San Vicente (2012), han elaborado extensos compendios que recogen todo aquello que une y separa a las lenguas italiana y castellana en los diferentes niveles de la lengua, sin

llegar a ahondar en un aspecto concreto. Aunque algunos otros, como Trovato (2013) o Fogliani (2016), han decidido restringir su labor contrastiva a aspectos más específicos de la lengua con el fin de dirigir la misma a ámbitos igualmente específicos como pueden ser la traductología o la didáctica, estos no dejan de ser una minoría, lo que resulta en una cierta falta de especificidad.

Es por este motivo que consideramos que un trabajo centrado en una de las principales dificultades a las que hacen frente los estudiantes itálofonos de ELE, como es la adquisición del sistema preposicional, podría contribuir a paliar dicha falta de especificidad.

### 1.3. Objetivos generales y específicos

- **Generales**

- Ofrecer un panorama general sobre el estado de la cuestión de los modelos fundamentales de la lingüística contrastiva acerca de la adquisición del sistema preposicional en alumnos itálofonos de ELE.
- Llevar a cabo una revisión de trabajos de análisis contrastivo (AC) y análisis de errores (AE) que tengan como uno de sus objetos de estudio o como objeto de estudio principal los sistemas preposicionales del español y del italiano.
- Identificar a través de dicha revisión la problemática a la que los alumnos itálofonos de ELE se enfrentan durante la adquisición del sistema preposicional.
- Ofrecer pautas a los profesores de ELE que permitan conocer dicha problemática a fin de agilizar y facilitar el aprendizaje de este grupo específico de alumnos a través del análisis contrastivo (AC) y del análisis de errores (AE).

- **Específicos**

- Establecer diferencias y semejanzas en el uso de las preposiciones por parte del español y del italiano.
- Identificar patrones y errores comunes a los diferentes estudiantes itálofonos de ELE en la forma de utilizar las preposiciones del español.
- Hacer un estudio etiológico de los errores cometidos por los aprendientes itálofonos de ELE.

- A partir del análisis contrastivo (AC) y del análisis de errores (AE), inferir si la lengua materna (L1) de los aprendientes puede interferir en su adquisición del sistema preposicional del español.
- Reflexionar sobre la didáctica del sistema preposicional en ELE y su orientación.

#### 1.4. Metodología del trabajo

Para la elaboración de este trabajo se han consultado publicaciones académicas pertenecientes al ámbito de la lingüística aplicada, más concretamente centradas en el modelo de análisis contrastivo (AC) y en el modelo de análisis de errores (AE).

Mediante el AC se pretende identificar aquellas áreas que sean más susceptibles de provocar errores en la interlengua (IL) de los discentes a través de fenómenos de transferencia negativa de la L1 a la LE. El AE, por su parte, nos permite interpretar los errores de los aprendientes para determinar y explicar su origen, de modo que se puedan predecir y prevenir futuros errores de índole similar.

Estos dos modelos combinados constituyen una poderosa herramienta a la hora de comprender el error, prevenir su aparición en la interlengua de los aprendientes de ELE, evitar su fosilización y orientar adecuadamente el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las publicaciones académicas revisadas en este trabajo han sido recopiladas a través de motores de búsqueda como *Google Académico*. Adicionalmente, también se ha hecho uso de bases de datos académicas como *ProQuest* (Power, 1938) o *Dialnet* (Fundación Dialnet, 2001) y del repositorio electrónico de tesis doctorales españolas *TESEO* (Consejo de Coordinación Universitaria, MECD; 2011), así como de la base de datos del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes, 1997).

Dada la naturaleza del presente trabajo, se ha otorgado especial importancia a la fecha de publicación de las obras revisadas. En consecuencia, a la hora de realizar la búsqueda bibliográfica se ha procurado que todas las obras destinadas a ser analizadas hayan sido publicadas entre 2010 y la actualidad. Por el contrario, en lo que respecta a algunas de las obras citadas, pero no reseñadas, estas pueden haber sido publicadas con anterioridad.

## 2. Estado de la cuestión

Como afirmábamos anteriormente, este trabajo aspira a hacer un repaso a las investigaciones realizadas en los últimos años en lo referente a las diferencias existentes entre los sistemas preposicionales español e italiano, así como a las dificultades encontradas por aprendientes italófonos de ELE durante el proceso de adquisición del sistema preposicional del español.

El presente estado de la cuestión constará de dos partes principales: la primera dedicada a las aportaciones de la lingüística contrastiva y la segunda, a las aportaciones del análisis de errores.

### 2.1. Aportaciones de la lingüística contrastiva sobre la adquisición del sistema preposicional en ELE por aprendientes italófonos

Antes de entrar en materia, conviene señalar que los estudios encuadrados en el campo de la LC recurren a menudo al AE con el fin de ilustrar con mayor claridad las discrepancias existentes entre las lenguas estudiadas y de ofrecer orientaciones didácticas más directas a los docentes. De este modo, las fronteras entre la LC y el AE tienden a difuminarse y, aunque existen, resulta difícil encontrar trabajos de carácter puramente contrastivo. En consecuencia, tal y como se indica cuando es pertinente, algunos de los estudios contrastivos expuestos en este apartado hacen también un uso ocasional del AE.

Aunque no tratan directamente el tema que ocupa a este trabajo, algunos estudios que convendría destacar por su carácter exclusivamente contrastivo son, por ejemplo, el de Carrera Díaz sobre las disimetrías verbales entre italiano y español (2017), el de Prestigiacomo sobre los verbos de cambio (2005) y, especialmente, el de Bermejo Calleja (2008) sobre la subordinación adverbial.

Los estudios recogidos en este apartado serán divididos en dos categorías: en la primera de ellas, se incluirán aquellos trabajos en los que el sistema preposicional y las dificultades que entraña su adquisición sea uno más de los temas tratados como parte de un AC general; en la segunda, por su parte, se incluirán los trabajos que se centren exclusivamente en el tema en cuestión.

### 2.1.1. Estudios contrastivos generales entre el español y el italiano

En este apartado nos centraremos en estudios contrastivos español-italiano de carácter general, es decir, aquellos que no se centran en un único elemento de la lengua, sino que realizan un recorrido en mayor o menor profundidad por cada una de las categorías gramaticales del español, analizando las diferencias existentes con el italiano. Este tipo de estudios incluyen también apartados dedicados al sistema preposicional.

Los estudios de AC que examinaremos en las siguientes páginas son el trabajo de fin de carrera de Skřivánková (2010), titulado *Differenze tra lo spagnolo e l'italiano* (2010) y los capítulos dedicados al sistema preposicional en las obras *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola* (2012) y *GREIT. Gramática de Referencia de Español para Italófonos* (2013), obra de Barbero, Bermejo y San Vicente el primero y de Lenarduzzi el segundo.

#### a. Alena Skřivánková (2010)

Skřivánková dedica su tesis *Differenze tra lo spagnolo e l'italiano* (2010) a describir las diferencias existentes entre el español y el italiano a nivel fonológico, morfosintáctico y léxico. En el capítulo sobre las diferencias de naturaleza morfosintáctica, la autora dedica un apartado a las preposiciones, que ella considera uno de los elementos cuyo uso presenta mayor divergencia entre español e italiano.

En su tesis, Skřivánková confronta los sistemas preposicionales de las dos lenguas a través de aquellas preposiciones que, en su opinión, resultan más problemáticas: *di* y *da*, que en español suelen equivaler a la preposición *de*; *a* e *in*, que se corresponden en español con *a* y *en*, aunque presentan usos distintos en cada lengua; y, finalmente, *por* y *para*, correspondientes a una única preposición en italiano, *per*.

Más adelante dedica también una serie de apartados más breves y someros a las contracciones de preposiciones y artículos en italiano y español. Del mismo modo, dedica sendos apartados a las locuciones preposicionales y a algunas otras preposiciones cuyos usos pueden diferir entre las dos lenguas.

En ningún momento se ofrecen ejemplos de posibles errores y, en consecuencia, tampoco se realiza ningún análisis de las diferencias concretas que pueden confundir a los aprendientes. Se trata, por lo tanto, de un trabajo meramente contrastivo que se limita a enumerar las diferencias existentes entre los sistemas preposicionales estudiados, sin

llegar a profundizar en la materia. En consecuencia, el valor de la tesis de Skřivánková como obra de referencia en el campo de estudio del presente trabajo es bastante limitado.

b. Juan C. Barbero, Felisa Bermejo y Félix San Vicente (2012)

En su obra *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola* (2012), Barbero, Bermejo y San Vicente realizan un exhaustivo análisis de las lenguas italiana y española. Los autores abordan, además de todas y cada una de las categorías empleadas en la gramática tradicional, áreas como la fonética o la ortografía. Se trata, como ya nos adelantaba el título, de una obra de carácter marcadamente contrastivo.

Como no podía ser de otro modo, una de las categorías gramaticales que trata esta obra es la de las preposiciones, que encuadra dentro del capítulo dedicado a los *nessi* (nexos), dentro del cual se incluyen también las conjunciones.

A lo largo de la obra, podemos encontrar pequeños recuadros marcados con el símbolo (→)(←) y dedicados específicamente al AC entre ambas lenguas. A modo ilustrativo, se suelen aportar ejemplos de errores comunes que los aprendientes itálofonos pueden cometer por influencia de su lengua materna.

La primera diferencia que la obra señala se refiere a las contracciones resultado de unir preposiciones con artículos, pues mientras que estas son muy numerosas en italiano, se limitan a dos en español: *del* y *al*.

Posteriormente, la obra comienza a exponer cada uno de los usos de las preposiciones españolas, para lo cual las divide en varios subapartados.

Los dos primeros subapartados los dedica a las preposiciones *a*, *ante*, *bajo*, *contra*, *de*, *desde*, *durante*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *mediante*, *sobre* y *tras*, empleadas todas ellas para dar información relativa al tiempo y el espacio. En este subapartado se exponen todos y cada uno de los usos de las preposiciones en cuestión, haciendo especial énfasis en aquellos ausentes o diferentes en la lengua italiana.

Se señala de forma destacada el uso divergente con respecto al italiano de la preposición *a* con complemento directo, caso en el que la aparición de esta preposición depende de si el complemento hace referencia a una persona o entidad personificada definida o no, mientras que en italiano no rige el uso de preposición alguna.

La obra dedica más adelante dos subapartados a las preposiciones *para* y *por*, especialmente problemáticas para los aprendientes itálofonos por equivaler estas, en la mayoría de los casos, a una única preposición en italiano: *per*.

Finalmente, se dedica también un subapartado a las preposiciones *con* y *sin*. En este, se da especial importancia a las formas amalgamadas de la preposición *con* cuando esta precede a los pronombres tónicos *mí* ( $\rightarrow$ *conmigo*), *ti* ( $\rightarrow$ *contigo*) y *sí* ( $\rightarrow$ *consigo*), lo cual no sucede nunca en italiano (*con me, con te, con sé*).

Si bien la obra ofrece una buena introducción a las diferencias entre los sistemas preposicionales español e italiano, no deja de ser una obra general que no llega a profundizar excesivamente en el tema.

### c. René Julio Lenarduzzi (2013)

Otra de las obras de carácter contrastivo general más destacadas de los últimos años es la *Gramática de referencia de español para itálofonos* o *GREIT*, proyecto dirigido y coordinado por el anteriormente mencionado San Vicente.

A lo largo de sus cuarentainueve capítulos, tres tomos y más de 1500 páginas, la *GREIT* analiza y coteja punto por punto el español y el italiano pasando por todos los niveles de la lengua: desde la fonética y la fonología hasta la morfología, la sintaxis, el léxico y la semántica, pasando también por la ortografía.

El capítulo dedicado a las preposiciones, firmado por Lenarduzzi, comienza con una reflexión sobre la categoría misma de preposición, la cual varía de una lengua a otra. De este modo, lo que en español es considerado como adverbio, en italiano se trata en algunos casos como preposición. Asimismo, apunta a la gran asimetría existente entre los sistemas preposicionales de ambas lenguas, que da lugar a casos en los que, por ejemplo, mientras en una lengua rige el uso de una preposición, en la otra se emplea una palabra perteneciente a otra categoría gramatical o incluso no se utiliza ninguna, lo que se conoce como operador  $\emptyset$ .

A la hora de exponer los usos de las preposiciones en español y explicar las diferencias existentes con respecto al italiano, el autor aborda el uso de las preposiciones en complementos (verbales, nominales, adjetivales y adverbiales), por un lado, y en expresiones de lugar, tiempo y causatividad, por el otro.

Aunque Lenarduzzi admite que el comportamiento de las preposiciones en complementos nominales y adjetivales no diverge excesivamente del que presentan en italiano, el caso de las preposiciones en complementos verbales resulta más problemático. Según el autor, su uso en estos casos, a diferencia del italiano, puede venir determinado por el tipo de complemento y por el significado de este.

Destaca, por ejemplo, el caso de la preposición *a* con complementos directos. En español, la presencia de esta preposición es necesaria cuando el complemento hace referencia a una persona o a una entidad personificada específica (es lo que se conoce como acusativo personal), mientras que en italiano no procede el uso de preposición alguna en estos casos.

Lenarduzzi también divide las preposiciones en tres grupos en función de si estas expresan lugar, tiempo o causatividad, a saber: preposiciones locativas, preposiciones temporales y preposiciones nocionales, respectivamente.

Uno de los puntos de divergencia más notables abordados por el autor es precisamente el referente a las preposiciones locativas, es decir, aquellas que expresan la noción de lugar: mientras que en español el factor que condiciona el uso de una preposición u otra es si el verbo expresa movimiento (*ir, llegar, viajar, etc.*) o no (*estar, vivir, alojarse, etc.*), en italiano son el grupo nominal y sus rasgos semánticos los que determinan la selección de la preposición.

En lo que se refiere a las preposiciones temporales, Lenarduzzi diferencia entre puntuales y durativas. En el caso de las preposiciones durativas, destaca el uso de la preposición *por*, utilizada en español con valor durativo en aquellos casos en los que cuantifica la duración de una situación provocada por la acción (1-3) y no la duración de la acción en sí (4-6):

- |  |   |
|--|---|
| (1) <i>Alquiló un piso por tres meses.</i> | (4) <i>*Vivió en Lima por tres meses.</i> |
| (2) <i>Lo contraté por cinco años</i>      | (5) <i>*Trabajamos por dos horas.</i>     |
| (3) <i>Me he suscrito por un mes.</i>      | (6) <i>*Corrí por quince minutos.</i>     |

En el caso del italiano, sin embargo, la preposición *per* se puede emplear con complementos temporales durativos en todos los casos, incluso para indicar la duración de la acción (7-9):

- (7) *È vissuto a Lima per tre mesi.*
- (8) *Abbiamo lavorato per due ore.*
- (9) *Ho corso per quindici minuti.*



Por lo que respecta a las preposiciones nocionales, que expresan relaciones de diverso tipo (de causa, finalidad, consecución, instrumento, distribución, posesión, materia, etc.), Lenarduzzi destaca también el caso de las preposiciones *por* y *para*.

El autor cuestiona la manida explicación de que *por* indica causa y *para*, finalidad. Según él, hay que tener en cuenta las dificultades que un aprendiente itálfono, habituado a emplear la preposición *per* en ambos casos, pueda tener a la hora de diferenciar una noción de la otra.

El capítulo de Lenarduzzi explora en gran profundidad las particularidades del sistema preposicional español con respecto al italiano. Aunque también ofrece ejemplos de posibles errores por parte de alumnos itálfonos, el autor no va más allá, no llegando a ofrecer un mínimo análisis de los errores mostrados que pudiera complementar, completar y matizar su AC. Pese a ello, se trata de un muy buen estudio introductorio al tema con el que estamos trabajando.

### 2.1.2. Estudios contrastivos específicos sobre el sistema preposicional entre el español y el italiano

A continuación, se presentarán trabajos de AC que, a diferencia de los expuestos anteriormente, tienen las diferencias existentes entre los sistemas preposicionales del español y del italiano como foco de atención principal.

Como ya señalábamos anteriormente, pese a que estos trabajos no son de análisis de errores, algunos de ellos recurren puntualmente a este con el propósito de ilustrar y clarificar las diferencias estudiadas a través del AC. Pese a ello, no dejan de ser obras en las que el peso de la investigación recae sobre el AC.

Los trabajos revisados en este apartado serán *Aspectos cognitivos en el uso de las preposiciones da y di en contraste con el español* (2012), de Luque; *El régimen preposicional en español e italiano: Breve estudio contrastivo y traductológico* (2013), de Trovato; y, finalmente, *Español e italiano en contraste: Metodología para la enseñanza y aprendizaje de la combinatoria <Verbo + preposición>* (2017), tesis doctoral de Fogliani.

a. Luis Luque Toro (2012)

En el marco de la obra *Léxico Español Actual III*, el profesor Luque firma un artículo titulado *Aspectos cognitivos en el uso de las preposiciones da y di en contraste con el español* (2012) dedicado al caso concreto de las preposiciones italianas *di* y *da*.

Luque parte en su artículo de una visión generativista de las preposiciones según la cual estas no tienen como única función la de servir de enlace entre las diferentes unidades que forman la oración, sino que dan lugar a una serie de valores metafóricos estructurados por cada cultura y que determinan, en parte, la concepción que los hablantes tienen del espacio. De este modo, el valor espacial que transmiten las preposiciones italianas *da* y *di* es el de «procedencia o distancia en relación con un punto de partida» (Luque, 2012, p. 114).

Según Luque, *da* puede tener valores figurativos de varios tipos: un valor causativo derivado del valor direccional, como es el caso de *scarpe da ginnastica* (zapatillas de deporte), *animali da soma* (animales de carga) o *lavoro da fare* (trabajo que hacer); valor de caracterización, como en *un giocatore da nazionale* (un jugador digno de la selección); o valor modal, como *vivere da Dio* (vivir como Dios). Como podemos observar, aunque algunos usos del italiano presentan una gran similitud con aquellos españoles, muchos otros son completamente distintos, llegando a observar en algunos casos transposiciones de preposición a conjunción y a otras clases de palabras.

*Di* expresa, como ya decíamos, procedencia o distancia en el espacio, como en la frase *uscire di casa* (salir de casa). Puede también presentar un valor de tipo temporal (1 y 2):

- (1) *È meglio andare di giorno.*
- (2) *Chiuso la domenica sera d'inverno.*
  
- (3) *Es mejor ir de día/durante el día.*
- (4) *Cerrado el domingo por la noche durante el invierno.*

Como ilustran estos ejemplos, el uso de la preposición *di* con valor temporal no se corresponde completamente con el uso de *de* en español pues, aunque en algunos casos existe una equivalencia entre ellas, en muchos otros son las preposiciones *durante* o *por* las que mejor expresan el valor transmitido por la preposición italiana (3 y 4).

Luque llama la atención sobre el caso de las locuciones, pues considera que resulta especialmente difícil establecer equivalencias entre lenguas al partir estas de estructuraciones del espacio diferentes. Mientras que en español abundan las locuciones introducidas por la preposición *de* (5-9), el italiano recurre a soluciones mucho más variadas (10-14):

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| (5) <i>De memoria.</i>     | (10) <i>A memoria.</i>       |
| (6) <i>De buena tinta.</i> | (11) <i>Da fonte certa.</i>  |
| (7) <i>De corazón.</i>     | (12) <i>Di cuore.</i>        |
| (8) <i>De lo lindo.</i>    | (13) <i>Tantissimo.</i>      |
| (9) <i>De cabo a rabo.</i> | (14) <i>Da cima a fondo.</i> |

Por el contrario, se observan mayores paralelismos en aquellos casos en los que la preposición se encuentra en posición posnuclear, en los que la equivalencia entre *de* y *di* es bastante más común (15-22):

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| (15) <i>A la espera de.</i>  | (19) <i>In attesa di.</i>    |
| (16) <i>En razón de.</i>     | (20) <i>In ragione di.</i>   |
| (17) <i>A diferencia de.</i> | (21) <i>A differenza di.</i> |
| (18) <i>A distancia de.</i>  | (22) <i>A distanza di.</i>   |

En el caso de las locuciones adjetivas, el común uso de la preposición *da* en italiano (26-28) contrasta con los usos del español, marcados por el empleo de diferentes adjetivos en función del contexto (23-25):

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| (23) <i>Un trabajo pendiente.</i> | (26) <i>Un lavoro da fare.</i>   |
| (24) <i>Una buena película.</i>   | (27) <i>Un film da vedere.</i>   |
| (25) <i>Un buen libro.</i>        | (28) <i>Un libro da leggere.</i> |

Luque dedica también un apartado a la rección verbal, apartado en el que subraya la enorme asimetría en español entre la preposición *desde*, empleada para expresar extensión en el tiempo o un punto fijo en el espacio y escasamente utilizada, y la preposición *de*, usada mucho más ampliamente; con respecto a las preposiciones *da* y *di* en italiano, ambas de frecuente uso. Desde un punto de vista cognitivista, el autor señala que la preposición *da* (29<sup>1</sup>) transmite de forma metafórica la idea de origen (en lo que se conoce como extensión figurativa), mientras que la preposición *di* (29<sup>2</sup>) transmite la idea de contenedor. En español, por el contrario, en ambos casos rige la preposición *de* (30):

- (29) *Ho ricavato una statua da<sup>1</sup> questo blocco di<sup>2</sup> argilla.*
- (30) *He sacado una estatua de este bloque de arcilla.*

Son varios los rasgos que presentan las extensiones figurativas de *da* según Luque:

- Dependencia: *dedurre da* (deducir de), *derivare da* (derivar de), *dipendere da* (depende de), etc.
- Distanciamiento: *desistere da* (desistir de), *discordare da* (no estar de acuerdo con), *discostarsi da* (apartarse de), *divorziare da* (divorciarse de), *rialzarsi da* (volverse a levantar de), etc.
- Oposición: *assicurare da* (defender de), *difendersi da* (defenderse de), etc.

Si bien estos usos figurativos de la preposición italiana *da* encuentran un equivalente en la preposición española *de*, la realidad es bien distinta en el caso de la preposición *di*, empleada en italiano para presentar extensiones figurativas de:

- Interés: *interessarsi di* (interesarse por), *partecipare di* (participar de, compartir), *preoccuparsi di* (preocuparse por), *sforzarsi di* (esforzarse por), etc.
- Causa: *odorare di* (oler a), *temere di* (tener miedo de, temer  $\emptyset$ ), etc.

Aunque podemos observar algunas equivalencias, en la mayoría de los casos el español emplea una preposición distinta o incluso se da el caso de que no se emplee ninguna preposición ( $\emptyset$ ).

Como reflexión final, Luque señala la necesidad de estudiar más profundamente los sistemas preposicionales italiano y español desde un punto de vista cognitivo que permita analizar y entender mejor los mecanismos mentales que operan detrás de dichos sistemas. Si bien su artículo se centra en las preposiciones *da* y *di* del italiano, este puede servir de sólida base para futuros artículos dedicados al AC de los sistemas preposicionales italiano y español desde una perspectiva cognitiva.

#### b. Giuseppe Trovato (2013)

En su artículo titulado *El régimen preposicional en español e italiano: Breve estudio contrastivo y traductológico* (2013), Trovato se sirve del AC para ofrecer una serie de pautas al docente de ELE que permitan a este abordar el sistema preposicional del español con mayor facilidad. Como podremos comprobar más adelante, el autor recurre también al AE para ilustrar los puntos expuestos en su trabajo.

Según Trovato, el sistema preposicional es uno de los elementos que más dificultades de adquisición presenta a los aprendientes de lenguas extranjeras. En el caso del aprendizaje del español por parte de aprendientes italo-fonos, el autor señala cinco parejas de preposiciones que estos suelen confundir e intercambiar (1-5 y 6-10):

- (1) \**El año pasado fui en España.*
- (2) \**¿A qué piensas?*
- (3) \**La semana que viene pasaré para Madrid y nos veremos.*
- (4) \**Empezamos con la página 27 y ya vamos con la 150.*
- (5) \**Alaska es rica de recursos naturales*
  
- (6) *El año pasado fui a España*
- (7) *¿En qué piensas?*
- (8) *La semana que viene pasaré por Madrid y nos veremos.*
- (9) *Empezamos por la página 27 y ya vamos por la 150.*
- (10) *Alaska es rica en recursos naturales.*

Estas confusiones derivan, según el autor, de las interferencias provenientes del italiano (1/6, 2/7 y 5/10); de la dificultad para diferenciar *por* y *para*, (3/8); así como del escaso dominio de los llamados verbos preposicionales (4/9).

En el cuerpo del artículo, Trovato expone uno a uno los posibles usos de las preposiciones del español que él considera que pueden resultar más problemáticas a los aprendientes italo-fonos: *a*, *ante*, *bajo*, *con* y *de*.

En el caso de la preposición *a*, el autor destaca varios usos problemáticos: para empezar, en español se utiliza la preposición compuesta *al* junto a ciertos sustantivos para indicar situación o dirección (11), mientras que en italiano se emplea un adverbio (12):

- (11) *Mira al frente.*
- (12) *Guarda avanti.*

Esta transposición de adverbio a verbo puede resultar confusa para los aprendientes italo-fonos y obstaculizar su aprendizaje.

Otro de los usos de la preposición *a* que pueden resultar problemáticos a los discentes de lengua materna italiana es aquel que se da con los verbos incoativos en infinitivo:

- (13) *Al salir de casa, me encontré con mi amigo Pedro*
- (14) *Quando sono uscito di casa, ho trovato mio amico Pedro.*

Como podemos observar, el italiano carece de una preposición que pueda expresar el valor temporal que la estructura <al + infinitivo> transmite en esta oración (13). Esto puede suponer un problema para los discentes italófonos, habituados a emplear una conjunción acompañada de un verbo conjugado en su lugar (14).

Finalmente, también destaca el caso del acusativo personal, que ya mencionábamos en el apartado dedicado a las obras contrastivas de carácter general y que Trovato considera una de las diferencias más sobresalientes entre el español y el italiano.

Como ya comentábamos anteriormente, mientras que en español los complementos directos de persona y aquellos que hacen referencias a entidades personificadas deben ir precedidos de la preposición *a* (15 y 16), en italiano, por el contrario, no rige preposición alguna en estos casos (17), constituyendo su uso un error en esta lengua (18).

(15) *¿Has visto a mi padre?*

(17) *Hai visto mio padre?*

(16) *\*¿Has visto mi padre?*

(18) *\*Hai visto a mio padre?*

De la preposición *ante* (equivalente a *davanti* en italiano) destaca únicamente que, mientras que en italiano se utiliza en una locución preposicional con la preposición *a* (19), en español precede directamente al sustantivo (20):

(19) *Hai un futuro brillante davanti a te.*

(20) *Tienes un futuro brillante ante ti.*

De la preposición *bajo*, Trovato señala que, si bien el uso que se hace en español es bastante similar al que se hace de la preposición italiana *sotto*, en algunos casos se observa una transposición de sustantivo compuesto en italiano (21) a <preposición + sustantivo> en español (22):

(21) *I vermi vivono sottosuolo.*

(22) *Las lombrices viven bajo tierra.*

A continuación, Trovato destaca el caso de la preposición *con* que, si bien existe tanto en italiano como en español, presenta usos diversos en cada una de las lenguas. Así, mientras que esta preposición se puede emplear en español junto a un verbo en infinitivo para expresar condición (23) o con el valor de «pese a» (24), en italiano este uso no existe y resulta necesario emplear el gerundio (25 y 26):

(23) *Con estudiar un poco más, podrías haber aprobado el examen.*

(24) *Con llorar no solucionas nada.*

(25) *Studiando un po' di più, potresti avere superato l'esame.*

(26) *Piangendo non risolvi niente.*

Como podemos observar, se produce una trasposición de preposición a verbo. Ante contrastes como los expuestos, resulta fundamental que los aprendientes desarrollen automatismos lingüísticos que les permitan evitar dificultades derivadas de fenómenos de transferencia negativa.

En el caso de la preposición *de*, el autor observa que, mientras en español se emplea para especificar o individualizar (27 y 28), en italiano es *con* la preposición empleada con este valor (29 y 30):

(27) *¿Conoces al chico de la camiseta de colores?*

(28) *Mi madre es la mujer de las gafas.*

(29) *Conosci il ragazzo con la maglietta colorata?*

(30) *Mia madre è la donna con gli occhiali.*

Otro uso de la preposición *de* es con sustantivos que expresan modo o manera, especialmente en locuciones adverbiales (31-33). En italiano, por el contrario, las preposiciones empleadas como parte de las locuciones adverbiales son notablemente más variadas (34-36):

(31) *Conocer de oídas.*

(32) *Actuar de buena fe.*

(33) *Encontrar de casualidad.*

(34) *Conoscere per sentito dire.*

(35) *Agire in buona fede.*

(36) *Incontrare per caso.*

Para Trovato, la existencia de una equivalencia exacta entre locuciones adverbiales de dos lenguas es imposible, por muy afines que estas sean entre sí. Por ello, subraya la necesidad de que el ámbito de la fraseología ahonde más en este aspecto.

Por último, el autor señala también el uso de la preposición *de* con adjetivos que indican deformidad o enfermedad y sustantivos relativos a la parte del cuerpo afectada:

(37) *Corre especial riesgo porque está enfermo del hígado.*

(38) *Después del accidente me quedé cojo de la pierna derecha.*

(39) *È particolarmente a rischio perché è malato di fegato.*

(40) *Dopo l'incidente sono rimasto zoppo alla gamba destra.*

Como podemos observar, aunque en el primer caso (37 y 39) la única diferencia presente es el cambio entre preposición simple (*di*) y compuesta (*del*), en el segundo caso (38 y 40) se produce un cambio de preposición compuesta, pasando de *de la* a *alla*.

Una vez más, este tipo de divergencias en los sistemas preposicionales de cada una de las dos lenguas pueden suponer un riesgo de transferencia negativa para los aprendientes italófonos, con lo que conviene que estos tomen conciencia de dicho riesgo a fin de evitarlo.

A modo de reflexión final, Trovato subraya la necesidad de profundizar en la cuestión del contraste entre lenguas afines como el italiano y el español, pues hacer un excesivo hincapié en las similitudes puede promover la fosilización en la IL de estructuras y usos erróneos provenientes de la L1 del estudiante.

Pese a su brevedad, el trabajo de Trovato toca cada uno de los puntos clave concernientes a la cuestión de las disimilitudes entre el sistema preposicional italiano y el sistema preposicional.

Sin embargo, probablemente a causa de su brevedad, el trabajo se limita a abordar en profundidad solo algunas preposiciones, obviando otras tan problemáticas para los discentes italófonos como son, por ejemplo, *por* y *para*. Consideramos que este artículo podría servir de base para un posterior trabajo que desarrollara en mayor profundidad las líneas de estudio propuestas por Trovato.

### c. Federica Fogliani (2016)

En la segunda parte de su tesis *Español e italiano en contraste: metodología para la enseñanza y aprendizaje de la combinatoria <verbo + preposición> en clase de ELE*, Fogliani lleva a cabo un estudio contrastivo de los sistemas preposicionales del español y del italiano. Como indica el título del trabajo, la autora se centra en la combinatoria <verbo + preposición> y las dificultades que esta puede presentar a los aprendientes de ELE que tienen el italiano como L1.

La primera diferencia que señala Fogliani es que, mientras que los sintagmas verbales de movimiento admiten en italiano las preposiciones *a* e *in* (5-8), en el caso del español solo cabe emplear la preposición *a* (1 y 2). *En*, por su parte, queda reservado a aquellos verbos que determinan el emplazamiento del sujeto, también denominados verbos estativos (3 y 4).

(1) *Vuelvo a casa.*

(2) *Voy a Francia.*

(3) *Estoy en el colegio.*

(4) *Estoy en la plaza.*

(5) *Torno a casa.*

(6) *Vado in Francia.*

(7) *Sono a scuola.*

(8) *Sono in piazza.*



Se da también el caso de que, en verbos como *pensar*, *creer* o *esperar*, es la estructura del complemento la que determina el uso de una preposición u otra. De este modo, mientras que en español rige la preposición *en* cuando el complemento es un sintagma nominal (9 y 10) y un verbo en infinitivo cuando este sea una oración (11), en italiano se emplean preposiciones como *in*, *a* o *di* junto con estos verbos (12-14).

- |   |  |
|---|--|
| (9) <i>Creo en Dios.</i>                                      | (12) <i>Credo in Dio.</i>                |
| (10) <i>Pienso en mi madre.</i>                               | (13) <i>Penso a mia madre.</i>           |
| (11) <i>Espero <math>\emptyset</math> saber la respuesta.</i> | (14) <i>Spero di sapere la risposta.</i> |

Otra de las diferencias que la autora señala es el caso del complemento agente, introducido en español por la preposición *por* (15-17) y en italiano por la preposición *da* (18-20):

- |   |  |
|---|--|
| (15) <i>El presidente es elegido por el pueblo.</i> | (18) <i>Il presidente è eletto dal popolo.</i> |
| (16) <i>Roma fue fundada por Rómulo.</i>            | (19) <i>Roma è stata fondata da Romolo.</i>    |
| (17) <i>Ha sido condenado por el tribunal.</i>      | (20) <i>È stato condannato dal tribunale.</i>  |

Aunque el trabajo de Fogliani ofrece un punto de vista interesante, el AC que lleva a cabo es de extensión limitada, lo cual puede quizá explicarse en parte por el carácter altamente específico del objeto de estudio seleccionado. Esto limita su utilidad como obra contrastiva de referencia, aunque no deja de ser un buen punto de partida.

### 2.1.3. Resultados ofrecidos por los estudios contrastivos

Tras revisar los trabajos dedicados al contraste de los sistemas preposicionales español e italiano podemos extraer algunas conclusiones sobre algunos elementos que, dadas las diferencias que presentan de una lengua a otra, pueden dificultar o entorpecer el proceso de aprendizaje de los aprendientes italófonos de ELE, dando lugar a errores en la IL como consecuencia de fenómenos de interferencia.

Presentamos a continuación una descripción de las divergencias más notables entre los sistemas preposicionales español e italiano según los estudios considerados en el presente trabajo:

- **Artículos contractos:** una de las diferencias que destacan varios de los autores (Skřivánková, 2010; Barbero, Bermejo y San Vicente, 2012) es la gran asimetría

existente entre los artículos contractos del español y del italiano. Mientras que en italiano son cinco las preposiciones que se fusionan con todos los artículos, independientemente del género y número de estos (*a, da, di, in* y *su*), en español las únicas preposiciones que se contraen son *a* y *de*, combinándose estas además solo con el artículo masculino singular *el*.

Aunque no es el foco del presente trabajo, nos tomamos la libertad de señalar brevemente que, pese a que esta disimetría pueda parecer de naturaleza meramente ortográfica, trae consigo repercusiones de índole fonética. Estas pueden impactar negativamente en la pronunciación de los discentes, ya que la grafía italiana de los artículos contractos no hace sino reflejar la geminación de la aproximante lateral alveolar /l/ de los artículos que se produce al combinar estos con las preposiciones mencionadas anteriormente, geminación que los discentes podrían transferir a su IL.

- (21) *Estoy al teléfono, hablamos luego.*
- (22) *Italia ganará la Copa del Mundo.*
- (23) *Tomaré los espaguetis a la carbonara.*
  
- (24) *Sto al telefono, parliamo dopo.*
- (25) *L'Italia vincerà la Coppa del Mondo.*
- (26) *Prenderò gli spaghetti alla carbonara.*

- **Confusión entre *por* y *para*:** a menudo, las preposiciones españolas *por* y *para* encuentran un único equivalente en italiano: *per*. Comúnmente, se afirma que *por* expresa causa, mientras que *para* indica finalidad, lo que puede llevar a error a los discentes italófonos, acostumbrados a emplear una única preposición en ambos casos. Sin embargo, tal y como plantea Lenarduzzi (2013), sería necesario tener en cuenta las dificultades que pueda encontrar un discente italófono a la hora de diferenciar entre causa y finalidad a la hora de optar por una u otra.

- (27) *Hazlo por mí.*
- (28) *He traído un regalo para ti.*
- (29) *Fallo per me.*
- (30) *Ho portato un regalo per te.*

- **Preposición *a* con el acusativo personal:** una de las divergencias más señaladas por los trabajos dedicados al contraste de los sistemas preposicionales (Barbero, Bermejo y San Vicente, 2012; Trovato, 2013) y que más a menudo induce a error a los discentes es la utilización de la preposición *a* con el acusativo personal, es decir, con los complementos de objeto directo que hacen referencia a personas o

a entidades personificadas. En este caso, en español rige la preposición *a* (1 y 2), mientras que en italiano no se emplea preposición alguna (3 y 4).

(1) *Nunca conocí a mis padres.*

(2) \**Nunca conocí mis padres.*

(3) *Non ho mai conosciuto i miei genitori.*

(4) \**Non ho mai conosciuto ai miei genitori.*

- **Preposición *a* con verbos incoativos:** en español es posible emplear el artículo contracto *al* seguido de un verbo en infinitivo para indicar el comienzo de una acción (1). En italiano, por el contrario, tal uso es inexistente, siendo empleado en su lugar una conjunción seguida de un verbo conjugado (2) (Trovato, 2013):

(1) *Al llegar a su casa, él ya se había ido.*

(2) *Quando sono arrivato da lui, se n'era già andato*

- **Preposición *a* para indicar situación o dirección:** la preposición *a* se puede utilizar en su forma contracta con el artículo (*al*) junto a ciertos sustantivos para expresar dirección (1) o situación (2). En italiano, mientras tanto, esta función es cumplida generalmente por un adverbio (3 y 4) (Trovato, 2013):

(1) *Mirar al frente.*

(3) *Guardare avanti.*

(2) *Estar al lado.*

(4) *Stare accanto.*

- **Preposición *con* + infinitivo:** la preposición *con* acompañada de un verbo en infinitivo puede emplearse en español para transmitir una condición (1) o con el valor de «pese a» (2). Este uso no existe en italiano, por lo que es necesario utilizar un verbo en gerundio (3 y 4) (Trovato, 2013):

(1) *Con dormir un poco más, estarás mejor.*

(2) *Con quejarte no conseguirás nada.*

(3) *Lamentandoti non otterrai nulla.*

(4) *Dormendo un po' di più, starai meglio.*

- **Preposición *con* y sus formas amalgamadas:** varias de las obras consultadas (Barbero, Bermejo y San Vicente, 2013) mencionan el caso de la preposición *con* en posición previa a los pronombres tónicos *mí*, *ti* y *sí*, en el que da lugar a las formas amalgamadas *conmigo*, *contigo* y *consigo* (1-3). Dichas formas son inexistentes en italiano (4-6):

- |  |  |
|--|--|
| (1) <i>Conmigo no tienes nada que temer.</i> | (4) <i>Con me non hai nulla da temere.</i> |
| (2) <i>Me siento bien contigo.</i>           | (5) <i>Sto bene con te.</i>                |
| (3) <i>Es honesto consigo mismo.</i>         | (6) <i>È onesto con sé stesso.</i>         |

- **Preposición *de* con valor especificativo o individualizador:** el español permite utilizar *de* para caracterizar o distinguir (1 y 2), mientras que en italiano es comúnmente la preposición *con* la empleada a tal fin (3 y 4) (Trovato, 2013):

- |  |   |
|--|---|
| (1) <i>Mi padre es el hombre del sombrero.</i> | (3) <i>Mio padre è l'uomo col cappello.</i> |
| (2) <i>Yo soy el de las gafas.</i>             | (4) <i>Io sono quello con gli occhiali.</i> |

- **Preposición *de* en locuciones adverbiales:** no resulta fácil encontrar equivalencias entre lenguas en el campo de las locuciones, pues cada una concibe y estructura el espacio de distinta forma. En español, muchas locuciones vienen introducidas por la preposición *de* (1-9), mientras que en italiano se opta por soluciones más variadas (10-16) (Trovato, 2013):

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| (1) <i>Conocer de oídas.</i>        | (9) <i>Conoscere per sentito dire.</i> |
| (2) <i>Actuar de buena fe.</i>      | (10) <i>Agire in buona fede.</i>       |
| (3) <i>Encontrar de casualidad.</i> | (11) <i>Incontrare per caso.</i>       |
| (4) <i>Aprender de memoria.</i>     | (12) <i>Imparare a memoria.</i>        |
| (5) <i>Saber de buena tinta.</i>    | (13) <i>Sapere da fonte certa.</i>     |
| (6) <i>Agradecer de corazón.</i>    | (14) <i>Ringraziare di cuore.</i>      |
| (7) <i>De lo lindo.</i>             | (15) <i>A morte.</i>                   |
| (8) <i>Conocer de cabo a rabo.</i>  | (16) <i>Conoscere da cima a fondo.</i> |

Por el contrario, cuando la preposición se encuentra en posición posnuclear, la equivalencia entre *de* y *di* es bastante consistente (17-24):

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| (17) <i>A la espera de.</i>  | (21) <i>In attesa di.</i>    |
| (18) <i>En razón de.</i>     | (22) <i>(In ragione di.</i>  |
| (19) <i>A diferencia de.</i> | (23) <i>A differenza di.</i> |
| (20) <i>A distancia de.</i>  | (24) <i>A distanza di.</i>   |

- **Preposiciones locativas:** destaca también el uso que en español se hace de las preposiciones locativas, es decir, las que expresan la noción de lugar. A diferencia de en el italiano, lengua en la que el uso de una preposición u otra depende de rasgos semánticos del grupo nominal (5-8), en español es el verbo el que determina qué preposición se debe emplear en función de si este indica movimiento (*ir, venir, llegar, etc.*) o no (*estar, residir, permanecer, etc.*) (1-4) (Lenarduzzi, 2013; Fogliani, 2016):

- |  |   |
|--|---|
| (1) <i>Vengo a Madrid todos los días.</i>  | (5) <i>Vado a Madrid ogni giorno.</i>         |
| (2) <i>El año que viene iré a Francia.</i> | (6) <i>Il prossimo anno andrò in Francia.</i> |
| (3) <i>Estoy en casa.</i>                  | (7) <i>Sono a casa.</i>                       |
| (4) <i>Resido en Italia.</i>               | (8) <i>Risiedo in Italia.</i>                 |

- **Preposición *por* con valor durativo:** la preposición *por* se emplea en español con valor temporal durativo para expresar la duración de una situación provocada por la acción (1 y 2), pero no la duración de la acción en sí (3 y 4). En italiano, por el contrario, la preposición *per* puede emplearse en ambos casos (5-8) (Lenarduzzi, 2013):

- |   |  |
|---|--|
| (1) <i>Le he prestado un libro por un mes.</i>        | (5) <i>Gli ho prestato un libro per un mese.</i> |
| (2) <i>He reservado la habitación por dos noches.</i> | (6) <i>Ho prenotato la stanza per due notti.</i> |
| (3) <i>*He trabajado por dos horas.</i>               | (7) <i>Ho lavorato per due ore.</i>              |
| (4) <i>*Trabajé allí por muchos años.</i>             | (8) <i>Ha lavorato lì per tanti anni.</i>        |

- **Preposiciones y locuciones adjetivas:** al contrario de lo que sucede con las locuciones adverbiales, en las que el español presenta un uso consistente de la preposición *de*, en el caso de las locuciones adjetivas es el italiano el que presenta una cierta consistencia de uso de la preposición *da* (3 y 4), mientras que el español alterna diferentes adjetivos en lugar de preposiciones (1 y 2) (Luque, 2012):

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| (1) <i>Una película digna de un Óscar.</i> | (3) <i>Un film da Oscar.</i>       |
| (2) <i>Una comedia digna de ver.</i>       | (4) <i>Una commedia da vedere.</i> |

## 2.2. Aportaciones del análisis de errores sobre la adquisición del sistema preposicional en ELE por aprendientes italófonos

El AE dota a los datos aportados por el AC de una dimensión práctica y tangible que permite comprender mejor las dificultades a las que hacen frente los discentes y percibir más claramente la magnitud de estas.

En el ámbito de las preposiciones, autoras como Andreou y López (2016) afirman que los errores en el uso de las preposiciones del español suponen un 11,17% del total en los hablantes de griego, mientras que Fernández López (1994) reporta que estos suponen un 13% del total, según los resultados de un estudio llevado a cabo con aprendientes de

diversas lenguas maternas (alemán, francés, japonés y árabe). Este porcentaje se eleva hasta el 33,42% de los errores en el caso de aprendientes que tienen el sueco como lengua materna (Calvo, 2021). Naturalmente, este porcentaje varía en función de la cercanía existente entre el sistema preposicional español y el de la lengua materna de los aprendientes en cuestión, con lo que en el caso de lenguas afines al español este tiende a ser más bajo.

Pese a ello, autores como Gutiérrez Quintana (2005) afirman que los errores relacionados con el uso de las preposiciones cometidos por aprendientes italófonos alcanzan hasta un nada desdeñable 12,15% del total de errores cometidos.

A lo largo de la última década, varios autores han dedicado artículos y estudios a analizar los errores más comúnmente cometidos por los estudiantes italófonos de ELE en el campo de las preposiciones. En este apartado recogeremos y analizaremos algunos de estos trabajos.

A tal fin, mantendremos la distinción que ya empleamos con anterioridad a la hora de analizar los trabajos de AC: un primer apartado dedicado a los trabajos de carácter general y un segundo sobre los trabajos de carácter específico, es decir, aquellos que citan la preposición como una más de las categorías gramaticales en las que se centra su estudio y aquellos que tienen la preposición como principal objeto de estudio, respectivamente.

### 2.2.1. Estudios generales basados en el análisis de errores de estudiantes italófonos de ELE

En el presente apartado, procederemos a revisar y analizar aquellos trabajos de AE generales que incluyan la preposición entre las clases de palabras estudiadas. Las obras revisadas serán *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* (2016), de Bailini; la tesis de Diffidenti, *Gramática contrastiva español-italiano. El análisis de errores gramaticales en el nivel A2-B1* (2019); y la tesis de Infantino *El análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes italianos de ELE en el marco universitario: estudio comparado entre composiciones de primer año y de tercer año* (2019).

a. Sonia Bailini (2016)

En su obra *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* (2016), la profesora Bailini establece un extenso marco teórico en torno al análisis de interlenguas de lenguas afines, español e italiano en este caso. Posteriormente, y partiendo de dos corpus, se ayuda del AE para estudiar la IL de los discentes italófonos de español y de los discentes hispanohablantes de italiano.

Como parte del marco teórico, Bailini elabora un estado de la cuestión sobre el AE en la IL de los aprendientes italófonos. En este, la autora recopila algunos de los errores más comúnmente cometidos por los discentes, incluyendo aquellos relacionados con el uso de las preposiciones:

- **Confusión entre las preposiciones *a* y *en*:** utilización de la preposición *en* con verbos de movimiento en lugar de *a*, así como sustitución de *en* por *a* en verbos que indican ubicación o permanencia en un lugar. Esta confusión también se da a la hora de combinar estas preposiciones con ciertos verbos: *\*pensar a* en lugar de *pensar en*.
- **Confusión entre las preposiciones *por* y *para*:** dificultad para elegir una u otra como consecuencia de la existencia de una única preposición equivalente en italiano, *per*.
- **Sustitución de la preposición *a* por *de* con verbos de movimiento:** *vado da Marta* → *\*voy de Marta*.
- **Sustitución de la preposición *de* por *entre*:** *Dante è tra i migliori scrittori italiani* → *\*Dante es entre los mejores escritores italianos*.
- **Sustitución de la locución preposicional *dentro de* por la preposición *entre*:** *il mio turno finisce entro sei ore* → *\*mi turno termina entre seis horas*.
- **Uso de las preposiciones *en* y *de* en expresiones de tiempo:** *la prossima settimana sarò in vacanza* → *\*la semana que viene estaré en vacaciones*.
- **Omisión de la preposición *a* ante complemento directo de persona:** *saluta i tuoi* → *\*saluda tus padres*. También se da el caso contrario, en que se añade la preposición de forma innecesaria.

- **Introducción de subordinadas sustantivas con cláusulas de infinitivo mediante la preposición *de*:** *mi ha detto di chiamarlo Juan* → *\*me ha dicho de llamarlo Juan*; *pensavo di essere capace* → *\*pensaba de ser capaz*.
- **Selección errónea de la preposición que acompaña al verbo por interferencia del italiano:** *\*decidir de*, *\*continuar a*, *\*pensar de*, etc.
- **Uso de la preposición *a* junto a un verbo en infinitivo con valor de gerundio:** *\*hemos pasado el día a trabajar*.

Como es común en los aprendientes de lenguas afines, la mayoría de estos errores tienen su origen en interferencias provenientes del italiano. En consecuencia, muchos de ellos pueden ser predichos mediante el AC, como efectivamente pudimos comprobar en los trabajos examinados anteriormente, que ya señalaban las disimilitudes que dan lugar a muchos de los errores mencionados por Bailini.

Una vez establecido el marco teórico, Bailini dedica la segunda parte de su trabajo a realizar su propio AE, para lo cual, como ya mencionábamos antes, parte de dos corpus: el *Corpus del Español de los Italianos* o *CORESPI* y el *Corpus del Italiano de los Españoles* o *CORITE*, ambos elaborados por la misma Bailini. Naturalmente, es en el primero de ellos y su correspondiente AE que nos centraremos en el presente trabajo. El corpus CORESPI recoge muestras escritas de lengua producidas por estudiantes de ELE de los niveles comprendidos entre A1 y B2.

Según el análisis llevado a cabo por Bailini, los errores relacionados con el uso de las preposiciones constituyen un 21% del total de errores de naturaleza morfosintáctica observados. Una vez más, la autora reafirma la idea de que la mayoría de estos errores tienen su origen en fenómenos de transferencia negativa desde la lengua materna de los aprendientes, lo que ella denomina errores interlingüales. De entre estos errores, la autora destaca los siguientes:

- **Preposiciones *a* y *en*:**

Tras analizar el uso que los aprendientes hacen de las preposiciones *a* y *en* en el corpus CORESPI, Bailini señala que el 74% de estos usos son correctos y el 6% restante, erróneos.

De entre los usos correctos, el 70% se achaca a los fenómenos de transferencia positiva que tienen lugar cuando la construcción en español sigue la misma estructura que



la italiana, como es el caso de las construcciones <ir a + lugar/acción> (1 y 4), <llegar/volver/regresar a + lugar> (2 y 5), <en + región/país>, cuando estas van precedidas de verbos que indican ubicación (3 y 6):

- (1) *Andare a casa, al supermercato, a mangiare, a studiare, etc.*
- (2) *Arrivare/tornare/ritornare a casa, alla città, al negozio, etc.*
- (3) *Essere in Italia, in Andalusia, etc.*
- (4) *Ir a casa, al supermercado, a comer, a estudiar, etc.*
- (5) *Llegar/volver/regresar a casa, a la ciudad, a la tienda, etc.*
- (6) *Estar en Italia, en Andalucía, etc.*

El 30% restante de usos correctos se debe a la comprensión de la diferencia de uso de las preposiciones entre el italiano y el español (7-14):

- (7) *Andare in Francia.*
- (8) *Andare a Roma, a casa, etc.*
- (9) *Essere in Spagna.*
- (10) *Essere/vivere a Parigi.*
- (11) *Ir a Francia.*
- (12) *Ir a Roma, a casa, etc.*
- (13) *Estar en España.*
- (14) *Estar/vivir en París.*

Por lo que respecta a los usos incorrectos, el 75% de estos son interlinguales (transferencia negativa, L1-LE; 15-24), el 23% intralinguales (generalización errónea de reglas, LE→LE; 25) y el 2% tienen otro origen:

- (15) *Lavorare al bar.*
- (16) *Essere a Roma.*
- (17) *Andare nella casa/in centro città.*
- (18) *Essere a una festa/all'università.*
- (19) *Viaggiare in Irlanda.*
- (20) *\*Trabajar al bar.*
- (21) *\*Estar a Roma.*
- (22) *\*Ir en la casa/en el centro de la ciudad.*
- (23) *\*Estar a una fiesta/a la universidad.*
- (24) *\*Viajar en Irlanda.*

(25) *Estar en Barcelona → \*Ir en Barcelona.*

Al tener en cuenta el nivel de los alumnos que han producido las muestras recogidas en CORESPI, Bailini llega a la conclusión de que los errores anteriormente referidos son de carácter transitorio, pues se registra una menor incidencia de estos cuanto mayor es el nivel de la IL:

NIVELES	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% ERRORES	9%	8%	4%	3%	¿>?	

Tabla 1. Progresión del porcentaje de errores en el uso de *a* y *en* (Fuente: elaboración propia).

Esto, sin embargo, no excluye la posibilidad de que algunos errores puedan persistir en ciertas áreas incluso en niveles superiores.

- **Preposiciones *por* y *para*:**

En el caso de las preposiciones *por* y *para*, la autora ha tenido en cuenta los usos más comunes de estas, tal como su uso en fórmulas de cortesía como *por favor*, en perífrasis como *estar por* o *estar para* y en locuciones como *por ejemplo* o *por lo que se refiere a*. Bailini opta por clasificar los diferentes ítems en las siguientes categorías:

- Preposición *por* para señalar:
  - a) Causa e inclinación:
    - *Roma es famosa por su Coliseo.*
    - *Tengo una gran afición por la lectura.*
  - b) Lugar o tiempo aproximado:
    - *Comimos por la calle.*
    - *He estado lejos de mi familia por mucho tiempo.*
  - c) Tránsito de un movimiento:
    - *Viajé por Francia.*
  - d) Medio o instrumento:
    - *Me encanta conducir por la autopista.*
    - *Nos comunicábamos por carta.*
  - e) Forma pasiva:
    - *Mi grupo de amigos está compuesto por gente muy distinta.*
- Preposición *para* para señalar:
  - a) Finalidad o beneficiario de una acción:
    - *Salgo con mis amigos para tomar un café.*
    - *Hice una tarta para él.*
  - b) Destino último de un movimiento o dirección:
    - *Me fui para casa.*

c) Término fijo de un plazo de tiempo:

- *Tengo grandes planes para el verano.*

d) Opinión:

- *Para mí el salmorejo es mucho mejor que el gazpacho*

Como también sucedía en el caso de las preposiciones *a* y *en*, la mayoría de los errores en el uso de *por* y *para* registrados, el 67%, tienen un origen interlingual (transferencia negativa, L1 → LE), prefiriendo la mayoría de los aprendientes el uso de la preposición *por*. Es probable que esto sea consecuencia de su mayor similitud con la preposición italiana *per*. Los errores intralinguales (selección falsa de preposición, LE → LE), por su parte, constituyen un 33% del total:

- (1) *\*Italia es famosa para su gastronomía.*
- (2) *\*Estudio en la universidad por encontrar trabajo.*
- (3) *\*Me fui por Torino y volví una semana después.*
- (4) *\*La pasta hay que cocerla para diez minutos.*

De todos los usos de las preposiciones *por* y *para* registrados por Bailini en el corpus, el 85% fueron correctos y el 15% erróneos. Los resultados obtenidos dan a entender que, incluso en el nivel inicial (A1), los aprendientes ya tienen una cierta conciencia de que la LE emplea dos preposiciones donde su L1 solo emplea una (*per*), pues se registra un 83% de usos correctos de *por* y *para* para indicar causa y finalidad, respectivamente, siendo el porcentaje de errores de tan solo un 17%.

En el siguiente nivel (A2), sin embargo, el porcentaje de errores sube hasta un 25%, para bajar posteriormente a un 12% (B1) y estabilizarse finalmente en un 9% (B2).

NIVELES	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% ERRORES	17%	25%	12%	9%	¿>?	

Tabla 2. Progresión del porcentaje de errores en el uso de *por* y *para* (Fuente: elaboración propia).

Tras realizar su análisis, la autora señala que los usos que los aprendientes emplean correctamente más a menudo son aquellos que expresan causa, finalidad y beneficiario de una acción, además del uso de *por* en oraciones pasivas y el de *para* para expresar opinión. Por el otro lado, aquellos que presentan más dificultades son el uso de *para* para indicar el término fijo de un plazo de tiempo y el de *por* para indicar un período de tiempo aproximado.

- **Régimen preposicional de los verbos:**

En el caso de esta categoría, la autora se limita a calcular los ítems correspondientes a los niveles B1 y B2. Según los datos del análisis, el 61% los usos observados en el corpus son correctos, por lo que el porcentaje de usos erróneos es de un 39%. De este 39% de errores, un 79% son errores interlinguales y un 21% errores intralinguales.

Se observó el mismo número de errores tanto en el nivel B1 como en el B2, lo que lleva a la autora a la conclusión de que este tipo de errores se producen de forma bastante estable en la IL de nivel intermedio.

Teniendo en cuenta los porcentajes anteriormente expuestos, vemos una vez más que la inmensa mayoría de los errores cometidos por los discentes son consecuencia de los fenómenos de interferencia o transferencia negativa de su L1. Estas interferencias se manifiestan, fundamentalmente, de las siguientes maneras:

- Calco de la preposición empleada en la L1 (1-6):

- |   |  |
|---|--|
| (1) <i>Pensare a qualcosa/qualcuno.</i>   | (4) <i>*Pensar a algo/alguien.</i>     |
| (2) <i>Partecipare a qualcosa.</i>        | (5) <i>*Participar a algo.</i>         |
| (3) <i>Ispirarsi a qualcosa/qualcuno.</i> | (6) <i>*Inspirarse a algo/alguien.</i> |

- Adición de una preposición (7-14):

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| (7) <i>Decidere di fare qualcosa.</i>   | (11) <i>*Decidir de hacer algo.</i>  |
| (8) <i>Permettere di fare qualcosa.</i> | (12) <i>*Permitir de hacer algo.</i> |
| (9) <i>Pensare di fare qualcosa.</i>    | (13) <i>*Pensar de hacer algo.</i>   |
| (10) <i>Provare a fare qualcosa.</i>    | (14) <i>*Intentar a hacer algo.</i>  |

- Omisión de una preposición (15-18):

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| (15) <i>Ricordarsi ø tutto.</i> | (17) <i>*Acordarse ø todo.</i>  |
| (16) <i>Cambiare ø idea.</i>    | (18) <i>*Cambiar ø opinión.</i> |

Entre algunos verbos con cuyos regímenes verbales los aprendientes no suelen tener problemas, la autora cita *alegrarse por/de, darse cuenta de, acordarse de, olvidarse de, conformarse con, lograr hacer algo, contar con e interesarse por.*

A modo de reflexión final, Bailini afirma que la gran cercanía lingüística y el elevado ritmo de aprendizaje inicial del que suele ir acompañado el estudio de una lengua afín a la L1 no asegura un proceso de aprendizaje exitoso. Pese a ello, es innegable que

estas particularidades del aprendizaje de lenguas afines pueden facilitar la adquisición temprana de estrategias de aprendizaje y servir de puente entre un sistema y el otro si se consiguen encaminar en la dirección adecuada.

Aunque es cierto que Bailini centra su estudio en solo una parte del sistema preposicional, el análisis que hace de los errores relacionados con dicha parte resulta sumamente completo e ilustrativo. Partiendo de algunas de las preposiciones más problemáticas para los aprendientes italófonos, el trabajo ofrece, mediante análisis cuantitativos y cualitativos, una clara visión de las dimensiones del obstáculo al que estos se enfrentan. Los datos estadísticos que aporta la autora permiten subrayar la enorme influencia que tienen las interferencias o fenómenos de transferencia negativa sobre el uso de las preposiciones que los aprendientes hacen en su IL.

#### b. Cristina Diffidenti León (2019)

En su trabajo de fin de máster, Diffidenti parte del AC de las diferencias gramaticales existentes entre el italiano y el español para posteriormente llevar a cabo un AE que permita determinar a qué errores concretos dan lugar las diferencias señaladas anteriormente por el AC.

Si bien en el estudio de Diffidenti se trabaja tanto con AC como con AE, el primero no deja de ser una herramienta con la que establecer unos cimientos teóricos sólidos sobre los que poder construir un AE. Es por ello por lo que hemos decidido incluir la revisión de su trabajo en el apartado dedicado a los estudios de AE.

Para llevar a cabo su AE, la autora parte de los datos obtenidos mediante la observación de una clase real de ELE con discentes italófonos de niveles A2 y B1. Dichos discentes son estudiantes del Centro de Estudios Avanzados de Lengua Moderna o CEALM, centro adscrito a la Universidad de Jaén.

A pesar de que la autora presta especial atención a las dificultades encontradas por los discentes a la hora de emplear los tiempos de pasado, también dedica un apartado a dificultades de otros tipos percibidas durante el estudio, entre las cuales encontramos aquellas relacionadas con las preposiciones, que ella clasifica de la siguiente manera:

- **Uso incorrecto de preposiciones:**

- Confusión entre las preposiciones *a* y *en*.

(1) \**Llegué en España* (2) *Llegué a España.*

- Confusión entre las preposiciones *por* y *para*.

(3) \**Hazlo para mí.* (4) *Hazlo por mí.*

- Confusión entre las preposiciones *por* y *durante*.

(5) \**Estuve por cinco días.* (6) *Estuve durante cinco días.*

- Confusión entre las preposiciones *en* y *de*.

(7) \**En Erasmus.* (8) *De Erasmus.*

- **Ausencia de preposiciones:**

- Omisión de la preposición *a* frente a complementos directos de persona.

(1) \**Encontrar  $\emptyset$  mi amigo.* (2) *Encontrar a mi amigo.*

En su trabajo, la autora ofrece algunos ejemplos de usos erróneos de preposiciones extraídos de textos escritos por sus alumnos y sugiere que la principal causa de estos es la influencia de la L1 de los aprendientes.

Como podemos observar, la mayoría de los errores recogidos por Diffidenti coinciden con aquellos estudiados en las demás obras analizadas. Pese a ello, los ejemplos no vienen respaldados por datos estadísticos de ningún tipo ni se realiza un análisis muy exhaustivo de las causas de los errores enumerados, por lo que la obra no deja de ser una aproximación inicial bastante general al AE de los discentes itálofonos de español.

c. [Elisa Infantino \(2019\)](#)

Del mismo modo que Diffidenti (2019), Infantino se sirve del AC para establecer un marco teórico a partir del cual desarrollar su AE de la muestra seleccionada. Los sujetos de la muestra elegidos por Infantino son dos grupos de alumnos de grado de la Universidad de Padua estudiantes de ELE todos ellos.

El primer grupo se compone de 20 alumnos de primer año (B1), mientras que el segundo lo forman 9 alumnos de tercer año (B2-C1). La muestra elegida para el AE corresponde, en el caso del primer grupo, a producciones escritas extraídas de diferentes exámenes realizados a lo largo del curso y a fragmentos de los TFG de los aprendientes, en el caso del segundo.

Los errores relacionados con el uso de las preposiciones, que Infantino agrupa dentro de la categoría de errores léxicos, suponen un 63% de los errores de este tipo y un 14% de los errores totales cometidos por los aprendientes de primer año. En el caso de los aprendientes de tercer año, el porcentaje de errores relacionados con las preposiciones se ve reducido a un 26% de los errores léxicos y un 5% del total, habiéndose reducido considerablemente su incidencia con respecto al grupo de primer año.

Infantino clasifica los errores observados de la siguiente manera:

- **Dicotomía *por/para*, selección falsa (1-6):**

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (1) *Volar <i>por</i> Roma.           | (4) Volar <i>a</i> Roma.              |
| (2) *Trabajar <i>por</i> una empresa. | (5) Trabajar <i>para</i> una empresa. |
| (3) *Es fácil <i>por</i> ellos.       | (6) Es fácil <i>para</i> ellos.       |

- **Selección falsa (7-9 y 11-13) y adición (10 y 14):**

- |   |   |
|---|---|
| (7) *Por todo el viaje.                               | (11) Durante todo el viaje.                         |
| (8) *Empezamos con Tokio.                             | (12) Empezamos por Tokio.                           |
| (9) *Había mucha gente en las calles.                 | (13) Había mucha gente por las calles.              |
| (10) *Pero $\emptyset$ la noche preferíamos el metro. | (14) Pero <i>por</i> la noche preferíamos el metro. |

- **Preposiciones italianas *di* y *da*, selección falsa (15-18):**

- |  |   |
|--|---|
| (15) *Era una posibilidad de aprender. | (17) Era una posibilidad para aprender. |
| (16) *Me sentí muy querido de él.      | (18) Me sentí muy querido por él.       |

- **Preposiciones *a* y *en*, selección falsa (19-26):**

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| (19) *Estudiar al instituto. | (23) Estudiar en el instituto. |
| (20) *Pensé a ella.          | (24) Pensé en ella.            |
| (21) *Me miró en la cara.    | (25) Me miró a la cara.        |
| (22) *Viajar en otro país.   | (26) Viajar a otro país.       |

- **Interferencias de estructuras italianas (27-34):**

(27) *Estamos juntos desde un mes.	(31) <i>Estamos juntos desde hace un mes.</i>
(28) *Empieza entre dos días.	(32) <i>Empieza en dos días.</i>
(29) *Estoy en vacaciones.	(33) <i>Estoy de vacaciones.</i>
(30) *Soy estudiante del primer año.	(34) <i>Soy estudiante de primer año.</i>

- **Preposiciones de uso idiomático/régimen preposicional de los verbos:**

- **Selección falsa:**

(35) *Hacer algo de persona.	(37) <i>Hacer algo en persona.</i>
(36) *Salir a copas.	(38) <i>Salir de copas.</i>

- **Adición:**

(39) *Permitir de hacer algo.	(42) <i>Permitir ø hacer algo.</i>
(40) *Decidir de hacer algo.	(43) <i>Decidir ø hacer algo.</i>
(41) *Esperar de poder hacer algo.	(44) <i>Esperar ø poder hacer algo.</i>

- **Omisión:**

(45) *Después ø un año.	(48) <i>Después de un año.</i>
(46) *Alegrarse ø que...	(49) <i>Alegrarse de que...</i>
(47) *Darse cuenta ø que...	(50) <i>Darse cuenta de que...</i>

Según Infantino, muchos de estos errores tienen su origen en las interferencias procedentes de la L1 de los aprendientes, que dan lugar a errores de naturaleza interlingüística, principalmente a selecciones falsas de preposición.

La obra de Infantino ofrece datos estadísticos de carácter tanto cuantitativo como cualitativo que pueden resultar de interés para futuras investigaciones en el campo del AC y del AE de la interlengua de aprendientes italófonos de ELE. Sin embargo, estos datos pueden resultar insuficientes y poco claros, lo que, unido a su falta de profundidad en el análisis de las causas de los errores observados, merma la utilidad de este trabajo como obra de referencia.

Cabe, sin embargo, tener en cuenta que la naturaleza de las muestras seleccionadas podría haber influido en los resultados obtenidos. Esto se debe a que las condiciones en las que se elabora una redacción durante el transcurso de un examen (grupo 1) difieren



considerablemente de las condiciones en que se elabora un TFG (grupo 2), pues tanto el tiempo como los medios disponibles en el segundo caso son sustancialmente mayores. Como consecuencia de ello, es posible que la comparación realizada en el estudio de Infantino no sea necesariamente representativa de la evolución del dominio del sistema preposicional español en el caso de los aprendientes itálfonos de ELE.

### 2.2.2. Estudios específicos sobre el sistema preposicional basados en el análisis de errores de estudiantes itálfonos de ELE

En este apartado revisaremos las obras de AE dedicadas específicamente al estudio de los errores relacionados con el uso de las preposiciones en italiano y español. Este tipo de obras son más numerosas que aquellas de carácter general.

Las obras analizadas son *La preposición «de» en estudiantes italianos de niveles intermedios y superiores* (2012), de Alujas Vega; la tesis *Adquisición de las preposiciones por y para: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)* (2012), de Jiménez Molina; *Análisis de los errores morfológicos más frecuentes en la enseñanza del español a itálfonos: por y para y el problema de las lenguas afines* (2015), de Paltrinieri; y, finalmente, *La combinatoria <Verbo + preposición>: análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes itálfonos de ELE y presentación de tareas interactivas* (2016), de Fogliani.

#### a. Amelia Alujas Vega (2012)

*La preposición «de» en estudiantes italianos de niveles intermedios y superiores* (2012), es un artículo publicado en 2012 en la revista *Mediterráneo*, dependiente de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Su autora realiza en él un breve estudio sobre la preposición *de* y los errores que los aprendientes itálfonos de ELE cometen en relación con su uso. A la hora de realizar su AE, Alujas parte de un corpus de 150 textos producidos por estudiantes itálfonos de ELE de nivel B2, C1 y C2 durante un curso académico.

Aunque el trabajo de Alujas se centra en la preposición *de*, la autora señala que aquellas preposiciones que presentaron más errores en las muestras realizadas coinciden con las preposiciones más comúnmente empleadas en español: *a*, *con*, *en* y *de*.

Sorprendentemente, la autora reporta un menor número de errores en el caso de las preposiciones *para* y *por*.

Por lo que respecta a la percepción de los aprendientes, al presentárseles una lista de las preposiciones del español, estos afirmaban tener dificultades con *para* y *por* y hacer un uso muy escaso de las preposiciones *ante*, *bajo*, *cabe* y *tras*. En cuanto a las preposiciones percibidas por los aprendientes como «fáciles», como es el caso de *de*, estos tenían dificultades para reconocer los errores que cometían al usarlas.

Para llevar a cabo su AE, Alujas sigue una clasificación de errores que ya hemos visto en algunos de los trabajos anteriores: errores por omisión, por adición y por selección falsa (denominados por ella de confusión). Del mismo modo, la autora diferencia entre usos generales de la preposición y usos idiomáticos.

- **Omisión de preposición:**

Se trata del tipo de error que menor incidencia presenta, ya que no supone más que un 16% de los errores totales cometidos por los aprendientes de los tres niveles. Tienen una mayor presencia en el nivel B2, nivel responsable del 64% de errores de este tipo, seguido por el nivel C2 con un 24% y del C1 con un 12%.

La autora señala que este tipo de errores se producen especialmente con aquellos verbos que rigen preposición en español, pero no en italiano, con perífrasis formadas por <estar + adjetivo> y con verbos que indican cambios de estado.

- |     |   |     |                                |
|-----|---|-----|--------------------------------|
| (1) | <i>*Estaba seguro ø haberlo conseguido.</i> | (3) | <i>*Quiero cambiar ø casa.</i> |
| (2) | <i>*Me acuerdo ø todo.</i>                  | (4) | <i>*Carezco ø tiempo.</i>      |
|     |   | (5) | <i>*Se apropió ø mi vida.</i>  |

Alujas relaciona también los errores de omisión de preposición con verbos relacionados con la memoria (2), verbos con un matiz dinámico (3), verbos con un significado negativo o de pérdida (4 y 5) o verbos de pensamiento que expresan duda.

- **Adición de preposición:**

Los errores por adición de preposición son los de incidencia más alta según el AE de la autora, pues suponen el 43% del total de errores contabilizados. Una vez más, es el nivel B2 el que presenta una mayor incidencia con un 47% de los errores de este tipo,

seguido del nivel C2 con un 31% y, finalmente del C1 con un 22%. Según la autora, se observa principalmente en oraciones subordinadas sustantivas (1-5), sobre todo con verbos de pensamiento, dicción y percepción física. Se observa también el uso de la preposición *de* con un valor de partitivo inexistente en español (6-9).

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| (1) *Permitir de hacer.  | (6) *Admirar de algo.    |
| (2) *Decidir de hacer.   | (7) *Comprar de algo.    |
| (3) *Decir de hacer.     | (8) *Nada de importante. |
| (4) *Sentir de hacer.    | (9) *Algo de personal.   |
| (5) *Necesitar de hacer. |                          |

- **Confusión o cambio:**

Este tipo de errores son los que presentan la segunda mayor incidencia, ya que suponen un 41% del total. En este caso, la mayor incidencia se observa en el nivel C1, con un 39% de los errores de este tipo, seguido por el nivel B2 con un 34% y del C2 con un 27%.

- Confusión de *de* y *a*:

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| (1) *Escalera a caracol. | (2) *Colgado al techo. |
|--------------------------|------------------------|

- Confusión de *de* y *en*:

- |                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| (1)*Estar convencido en. | (2)*Los restaurantes en su ciudad. |
|--------------------------|------------------------------------|

- Confusión de *de* y *entre*:

- |                              |
|------------------------------|
| (1) *Una entre mis opciones. |
|------------------------------|

- Confusión de *de* y *para*:

- |   |
|---|
| (1) *Ayer fue la fiesta para su cumpleaños. |
|---|

- Confusión de *de* y *por*:

- |                                 |
|---------------------------------|
| (1) *¿Qué prefieres por postre? |
|---------------------------------|

Alujas analiza los errores expuestos desde una perspectiva semántica, aunque en última instancia se puede afirmar que muchos de estos errores son de naturaleza interlingüística, es decir, que tienen su origen en la interferencia de la L1 de los aprendientes. El enfoque semántico adoptado por la autora ofrece una visión distinta de la aportada por otros autores, aunque quizá esto haya tenido como consecuencia un análisis de errores insuficientemente exhaustivo que no atiende suficientemente a las causas de los errores.

## b. Antonio L. Jiménez Molina (2012)

En este cuarto apartado, estudiaremos la tesis doctoral de Jiménez Molina sobre las dificultades de aprendizaje de los alumnos itálofonos de ELE a la hora de adquirir las preposiciones *por* y *para*. La tesis de Jiménez Molina lleva el título de *Adquisición de las preposiciones por y para: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)* (2012).

En su tesis doctoral, el profesor Jiménez Molina establece un extenso y sólido marco teórico en el que hace un repaso a multitud de publicaciones del campo de la lingüística aplicada, del AC, del AE y de la adquisición de las preposiciones *por* y *para* tanto en el contexto del aprendizaje de una LE o L2 como en el de la adquisición de la LM o L1. Posteriormente, se apoya en este marco teórico para desarrollar su propio AE, parte de la tesis en la que nos centraremos en esta revisión.

Frente a una mayoría de autores que trabajan en base a corpus de naturaleza escrita, el AE que Jiménez Molina desarrolla en su tesis presenta la peculiaridad de basarse en un corpus compuesto por muestras de naturaleza oral recogidas durante el transcurso de pruebas orales.

Los 60 informantes son divididos entre tres grupos de 20 en función no de su curso, sino de su nivel real: inicial (A1-A2), intermedio (B1) y avanzado (B2). Todos los informantes son estudiantes universitarios italianos aprendientes de ELE sin estancias de larga duración previas en países hispanohablantes.

Jiménez Molina establece una clasificación de errores basada en criterios lingüísticos, que incluyen las ya conocidas categorías de error de omisión, de adición, de selección falsa o errónea y, además, de colocación falsa u orden incorrecto; en criterios pedagógicos, que tienen en cuenta la etapa de aprendizaje durante la cual se cometen los errores y si estos son de carácter transitorio o sistemático; en criterios etiológicos, que atienden a las causas del error, es decir, si estas son interlingüísticas o intralingüísticas; y en criterios comunicativos, que toman en consideración el impacto de los errores sobre el éxito de la transmisión del mensaje.

A continuación, se presentarán una serie de tablas que recogen, de manera sucinta, los datos de naturaleza cuantitativa recabados por el autor:

		NIVEL INICIAL	NIVEL INTERMEDIO	NIVEL AVANZADO
% ACIERTOS	<i>POR</i>	81%	90%	87%
	<i>PARA</i>	89%	96%	88%
% ERRORES	<i>POR</i>	19%	10%	13%
	<i>PARA</i>	11%	4%	12%
N.º DE USOS	<i>POR</i>	122	116	65
	<i>PARA</i>	87	78	61
	TOTAL	209	194	126

Tabla 3. Evolución de los porcentajes de aciertos y errores con *por* y *para* (Fuente: elaboración propia).

El autor señala que, conforme avanza el nivel, no solo disminuyen los porcentajes de uso erróneo en el caso de las dos preposiciones, sino que también disminuye significativamente el uso de ambas preposiciones.

Jiménez Molina atribuye esta disminución al desarrollo de las habilidades lingüísticas de los discentes, el cual les permite acceder a recursos y estrategias alternativas propias de los hablantes de español como L1.

	ADICIÓN	OMISIÓN	SELECCIÓN ERRÓNEA	COLOCACIÓN FALSA
% DE ERRORES	10%	3%	87%	0%
N.º DE ERRORES	6	2	53	0
NIVEL INICIAL	2	1	29	0
NIVEL INTERMEDIO	2	1	11	0
NIVEL AVANZADO	2	0	13	0

Tabla 4. Distribución de tipos de errores en el uso de *por* y *para* por niveles (Fuente: elaboración propia).

De estos datos se desprende que la colocación falsa no presenta problemas para los aprendientes italianos. La selección errónea, por el contrario, constituye la categoría de error más común entre los aprendientes, muy por delante de la adición y de la omisión.

A continuación, procederemos a listar algunos de los errores reportados por el autor. Conviene señalar que los errores aquí recogidos no constituyen sino una pequeña muestra de lo que el autor incluye en su tesis, pero la naturaleza del presente trabajo impide hacer un repaso más exhaustivo de la obra de Jiménez Molina:

- **Adición:**

- (1) *\*Al final están juntos por toda la eternidad.*
- (2) *Según la tradición debe cuidar a su madre por toda su vida.*

Las causas de los errores de adición reportados son interlingüísticas, ya que estos son el resultado del calco de la construcción italiana empleada para indicar la duración de un evento. En español, como ya afirman otros autores en algunas de las obras anteriores, la preposición *por* con valor temporal solo se debe emplear para indicar la duración del efecto de una acción, y no la duración de la acción en sí, caso en el que corresponde utilizar la preposición *durante*.

Desde un punto de vista pedagógico, el autor considera que este tipo de errores son transitorios, por lo que normalmente aparecen en ciertas etapas del proceso de aprendizaje y son corregidos con facilidad. Por lo que respecta a la comunicación, no se consideran errores disruptivos.

- **Selección falsa:**

A la hora de analizar este tipo de errores, los más numerosos en todos los niveles, el autor considera oportuno tener en cuenta el valor semántico o la función que cumple la preposición en cada uno de los casos.

- |  |   |
|--|---|
| (1) <i>*Lo hizo por estar cerca de su novia.</i>     | (4) <i>*Fue asesinado da un criminal.</i> |
| (2) <i>*Ella sufría mucho para él.</i>               | (5) <i>*Por mí, él es culpable.</i>       |
| (3) <i>*No es el tipo de vida que quería por mí.</i> | (6) <i>*El autobús es por Roma.</i>       |

En el primer caso, la preposición indica finalidad (1), por lo que la opción más indicada sería *para*. El autor advierte, sin embargo, de que el uso de *por* en este tipo de construcciones no constituye necesariamente un error. En cualquier caso, este tipo de errores reciben la consideración de errores locales y no se considera que interfieran en la comunicación.

En el segundo caso, la preposición transmite causa (2), con lo que la preposición más apropiada sería *por*. El autor no considera que estos errores sean consecuencia de fenómenos de transferencia negativa, puesto en la preposición italiana *per* transmite tanto causa como finalidad según el contexto; por el contrario, estos serían consecuencia de una generalización a la preposición *para* del valor causal de la preposición *por*, de modo

que se trataría de un error de origen intralingüístico. Desde un punto de vista pedagógico y comunicativo, se trataría de un error sistemático, que persiste en los diferentes niveles como consecuencia de un conocimiento deficiente del valor de las preposiciones pero que, sin embargo, no afecta a la comunicación.

La preposición que observamos en el siguiente ejemplo transmitiría el destinatario (3) y correspondería emplear *para*. Una vez más, se descarta que sea consecuencia de la interferencia de la L1, puesto que la preposición *per* puede transmitir destinatario en determinados contextos. En lo que respecta a la dimensión pedagógica, se trata de un error transitorio que, aunque se da con relativa frecuencia en los niveles iniciales, aparece con mucha menos frecuencia en niveles más avanzados. No se considera un error disruptivo de la comunicación.

En el cuarto ejemplo, la preposición tiene el valor de complemento agente (4), por lo que correspondería el uso de la preposición *por*. Claramente observamos un fenómeno de transferencia negativa en el que el discente emplea directamente la preposición italiana *da*, inexistente en español. Este tipo de errores interlingüísticos son de carácter aislado y transitorio, pues presentan una incidencia notablemente baja. Tampoco se considera un error que rompa la comunicación.

En el siguiente ejemplo, la preposición indica opinión (5) y correspondería emplear *para*. Probablemente, el error tiene su origen en una interferencia de la L1 de los discentes debida a la mayor semejanza existente entre la preposición española *por* y la preposición italiana *per*. Se trata de un error local y transitorio sin grandes efectos negativos sobre la comunicación.

En el sexto y último ejemplo el valor transmitido por la preposición es el de dirección de movimiento o destino (6), motivo por el cual la preposición más apropiada sería *para*. Una vez más, se trata de un error local y transitorio fácilmente corregible y que no obstaculiza la comunicación.

- **Omisión:**

(1) \*Decidió no hacerlo para que él lo invitara después.

(2) \*Para que él justifique su trabajo.

Podemos observar que el discente omite el subjuntivo requerido después de la construcción *para que* (1 y 2). Este tipo de errores son comunes en niveles iniciales, pero además de no dificultar la comprensión, son de carácter transitorio y tienden a desaparecer en niveles más avanzados, una vez se profundiza en el uso del subjuntivo. Es posible que tengan su origen en fenómenos de transferencia negativa desde la L1 o bien que simplemente sean consecuencia de un conocimiento deficiente de las reglas gramaticales.

A pesar de centrarse en las preposiciones *para* y *por*, la tesis de Jiménez Molina constituye uno de los estudios más completos, precisos y fundamentados de entre los revisados en el presente trabajo. Por ello, supone una muy buena obra de referencia, tanto para la elaboración de futuros trabajos de AC y AE, como para asistir a docentes de ELE que necesiten de orientaciones teóricas y experimentales a la hora de hacer frente a las dificultades de los discentes itálofonos durante el proceso de aprendizaje y enseñanza del sistema preposicional del español.

#### c. Elisabetta Paltrinieri (2015)

Con su artículo *Análisis de los errores morfológicos más frecuentes en la enseñanza del español a itálofonos: por y para y el problema de las lenguas afines* (2015), Paltrinieri pretende llevar a cabo un AE basado en un corpus compuesto por los exámenes realizados por 72 estudiantes de primer año (B1) y por 78 de segundo año (B2), consistentes en rellenar huecos en frases con las preposiciones más adecuadas. Del grupo de primer año, 50 aprobaron y 22 suspendieron; mientras que, en el caso del grupo de segundo año, 50 aprobaron y 28 suspendieron.

A partir de estas muestras, se pretende determinar qué tipo de errores cometen los aprendientes en relación con el uso de las preposiciones *por* y *para*, así como los motivos que los provocan.

- **Grupo de primer año:**
  - *Para* de opinión:
    - (1) *Para mí.*
    - (2) *\*Por mí.*
    - (3) *\*Según mí.*

Si bien la inmensa mayoría de los aprendientes eligieron correctamente la preposición *para* (1), un 2% de los alumnos aprobados optaron por la preposición *por*, tal



vez por su mayor similitud a la preposición italiana *per*, empleada en la estructura <per + pronombre complemento> para introducir una opinión. En el grupo de los suspensos, hasta un 12% de los alumnos emplearon la preposición *según*, quizá a causa de una transferencia negativa de la L1, puesto que el italiano hace uso de la estructura <secondo + pronombre complemento> para expresar opiniones.

Teniendo en cuenta los datos obtenidos, Paltrinieri llega a la conclusión que este uso de la preposición *para* está generalmente bien asimilado entre los aprendientes, tanto los más preparados como los menos.

○ *Por* de causa:

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| (1) <i>Hacer algo por voluntad.</i>   | (3) <i>*Hacer algo de voluntad.</i>     |
| (2) <i>*Hacer algo para voluntad.</i> | (4) <i>*Hacer algo contra voluntad.</i> |

En este caso, como en el anterior, la gran mayoría de los aprendientes (88% de aprobados y 92% de suspensos) optan por la preposición correcta (1). Un 6% de los aprobados y un 8% de los suspensos emplean *para*. Finalmente, otro 6% de los aprobados optan por las preposiciones *de* y *contra*, siendo quizá el motivo de la elección de esta última el calco de la estructura italiana *contro la sua volontà*.

La autora achaca los errores observados a una posible falta de concentración más que a un desconocimiento de la gramática, pues los mismos estudiantes que eligieron en este segmento una preposición equivocada, hicieron un uso correcto de esta en otros segmentos similares.

○ *Para* de plazo, límite o fecha determinada:

- |  |  |
|--|--|
| (1) <i>Para su aniversario harán una fiesta.</i> | (2) <i>*Por su aniversario harán una fiesta.</i> |
|--|--|

En este caso, la opción correcta (1) sigue siendo mayoritaria tanto entre los aprobados como entre los suspensos, con un 64% y un 56% de acierto, respectivamente. Observamos, sin embargo, que el porcentaje de aquellos que han optado erróneamente por la preposición *por* (2) ha crecido considerablemente, alcanzando una incidencia del 36% entre los aprobados y del 44% entre los suspensos.

La elección de *por* que hacen muchos de los aprendientes tal vez se deba a una interpretación de causa en el enunciado que sigue a la preposición. De ser ese el caso, los

aprendientes habrían seguido la regla según la cual *para* indica finalidad y *por* indica causa, sin reparar en que estas preposiciones pueden también tener valor temporal en español, determinado en el caso de *para* y aproximado o indeterminado en el caso de *por*.

- *Por* para indicar lo que se busca o persigue:

- |  |  |
|--|--|
| (1) <i>Voy por comida porque no hay.</i>   | (4) <i>*Voy de comida porque no hay.</i> |
| (2) <i>*Voy para comida porque no hay.</i> | (5) <i>Voy sin comida porque no hay.</i> |
| (3) <i>*Voy a comida porque no hay.</i>    |  |

En esta oración, el porcentaje de usos correctos (1) es muy similar tanto en el grupo de aprobados como en el de suspensos: 50% y 46%, respectivamente. Por lo que respecta a *para* (2), el 8% de los aprobados y el 4% de los suspensos optan por ella, optando el 42% de los aprobados y el 48% de los suspensos por *a* (3), *de* (4) y *sin* (5).

El alto porcentaje de errores se explica por la inexistencia de una estructura semejante en italiano, pues la preposición *per* requeriría siempre de un verbo en infinitivo y no podría ir acompañada directamente de un sustantivo.

Los aprendientes que optan por *a* (3) probablemente lo hacen basándose en la presencia del verbo de movimiento *ir*, mientras que es posible que aquellos que se deciden por *sin* (5) lo hagan tras otorgar un sentido a la oración distinto al previsto originalmente, pero estrictamente correcto.

- **Grupo de segundo año:**

- *Por* de finalidad:

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| (1) <i>Hay mucho por hacer.</i>   | (3) <i>*Hay mucho de hacer.</i> |
| (2) <i>*Hay mucho para hacer.</i> | (4) <i>*Hay mucho a hacer.</i>  |

Este caso resulta especialmente notable por el bajo porcentaje de usos correctos, que no supera el 16% en el caso de los aprobados y es absolutamente nulo en el caso de los suspensos. El 8% de los aprobados y el 10% de los suspensos optan por utilizar la preposición *para*, decidiéndose los restantes 76% de aprobados y 90% de suspensos por *de*, *a* o incluso por no contestar.

Aquellos que eligen *de* lo hacen probablemente por transferencia negativa de la L1, pues en italiano correspondería emplear la preposición *da*, que en muchos casos equivale a la española *de*.

- *Para* de finalidad:

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| (1) <i>No sé para qué sirve.</i> | (4) <i>*No sé de qué sirve.</i> |
| (2) <i>*No sé por qué sirve.</i> | (5) <i>*No sé en qué sirve.</i> |
| (3) <i>*No sé a qué sirve.</i>   |                                 |

En esta última oración, un 72% de los discentes aprobados y un 68% de los suspensos eligen acertadamente la preposición *para* (1). El 6% de los aprobados y el 20% de los suspensos se decantan por la preposición *por* (2), y los restantes 22% y 12% por la preposición *a* (3), *de* (4) o *en* (5).

El equivalente italiano al verbo *servir*, *servire*, se utiliza tanto con *per* como, más comúnmente, con *a*. Esto explica, el uso incorrecto de las preposiciones *por* y *a*, que probablemente se debe a la interferencia de la L1 en la IL de los aprendientes.

El trabajo de Paltrinieri y el análisis que en este se realiza resulta insuficiente como punto de partida de futuras investigaciones debido a su notable brevedad y su carácter general. El hecho de que se centre casi exclusivamente en solo dos preposiciones limita aun más si cabe su grado de utilidad. Cabría hacer también un análisis más profundo de las causas de los errores observados.

#### d. Federica Fogliani (2016)

En *La combinatoria <Verbo + preposición>: análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes itálofonos de ELE y presentación de tareas interactivas* (2016), Fogliani añade una dimensión de AE al tema que desarrollaría en su tesis doctoral *Español e italiano en contraste: Metodología para la enseñanza y aprendizaje de la combinatoria <Verbo + preposición>* (2017), analizada en el apartado dedicado a los trabajos de AC.

El corpus del que Fogliani parte para llevar a cabo su AE se basa en textos escritos producidos por 11 estudiantes universitarios itálofonos aprendientes de ELE de nivel B2. Como indica el título de su artículo y del mismo modo que sucede con su tesis doctoral, la autora se centra en la construcción <verbo + preposición>, haciendo hincapié en los verbos preposicionales.

Como muchos de los autores estudiados hasta ahora, Fogliani también clasifica los verbos en tres categorías según un criterio descriptivo-lingüístico: omisión, adición y selección falsa.

Tras contabilizar todos los errores presentes en las muestras disponibles, Fogliani reporta que la mayoría de estos, el 69%, son de selección falsa; el 23% son de omisión y el 8% restante, de adición. En lo que atañe a las causas de los errores, Fogliani lista los siguientes:

- **Interferencia:**

Una vez más, la principal causa de error cuando se trata de preposiciones es interlingüística. Se trata de los fenómenos de transferencia negativa de la L1 a la LE, que se dan cuando, ante un verbo con igual o similar valor semántico a uno existente en su L1, optan por acompañarlo de la misma preposición empleada en esta:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| (1) *Pasar a.        | (8) Pasar por.       |
| (2) *Contentarse de. | (9) Contentarse con. |
| (3) *Pensar a.       | (10) Pensar en.      |
| (4) *Creer a.        | (11) Creer en.       |
| (5) *Contar sobre.   | (12) Contar con.     |
| (6) *Empeñarse por.  | (13) Empeñarse en.   |
| (7) *Inmiscuirse de. | (14) Inmiscuirse en. |

- **Hipergeneralización:**

La siguiente causa de error más común es la hipergeneralización, de naturaleza intralingüística. Esta se da cuando los aprendientes intentan suplir el desconocimiento de algunos verbos (19-21) aplicando erróneamente las normas conocidas de otros verbos (15-18):

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| (15) Confiar en.   | (19) *Desconfiar en. |
| (16) Acordarse de. | (20) *Recordar de.   |
| (17) Olvidarse de. | (21) *Intentar de    |
| (18) Tratar de.    |                      |

Como podemos observar, aunque la estrategia de generalización puede ser válida y útil en muchos casos, en otros puede dar lugar a errores.

- **Otros errores:**

En esta última categoría, Fogliani incluye elecciones (22-31) u omisiones de preposición (32-36) inesperadas por no corresponderse ni con el uso correcto del español ni con el del italiano. Por este motivo, no pueden ser atribuidas ni a fenómenos de interferencia ni de hipergeneralización.

(22)	<i>*Preocuparse en/a.</i>	(30)	<i>*Cifrarse para.</i>
(23)	<i>*Disponer en.</i>	(31)	<i>*Inmiscuirse para/con.</i>
(24)	<i>*Contactar a/sobre.</i>	(32)	<i>*Negarse ø.</i>
(25)	<i>*Contar de.</i>	(33)	<i>*Deliberar ø.</i>
(26)	<i>*Confiar/desconfiar por.</i>	(34)	<i>*Acordarse ø.</i>
(27)	<i>*Deliberar con.</i>	(35)	<i>*Cumplir ø.</i>
(28)	<i>*Salir en.</i>	(36)	<i>*Salir ø.</i>
(29)	<i>*Sobresaltar a.</i>		

Como alternativa, la autora sugiere que las causas de estos errores puedan estar relacionadas con factores extralingüísticos como el estrés, la falta de concentración o las traducciones equivocadas. La presencia de errores propios de niveles iniciales en discentes de nivel B2 llevan a Fogliani a sugerir la posibilidad de que hayan tenido lugar fenómenos de fosilización de errores.

El análisis de Fogliani coincide con los revisados anteriormente en que las causas más comunes de errores relacionados con el uso de las preposiciones del español por parte de aprendientes italófonos son interlingüísticas, destacando la interferencia o transferencia negativa.

El trabajo, aunque breve, es exhaustivo, llegando incluso a aportar información sobre los informantes del estudio. Dicha información cual puede resultar de gran utilidad para aquellos docentes que pretendan encontrar en este estudio orientación para abordar las dificultades de sus propios alumnos italófonos con el sistema preposicional del español.

### 2.2.3. Resultados ofrecidos por los estudios de análisis de errores

Los estudios de AE analizados hasta ahora nos permiten tomar consciencia de los errores que más frecuentemente cometen los aprendientes italófonos de ELE a la hora de utilizar las preposiciones, así como de sus causas.

De la información ofrecida por dichos trabajos, podemos extraer la conclusión de que, etiológicamente, los errores en los que más comúnmente caen los discentes italófonos son de origen interlingüístico, pues son consecuencia de fenómenos de transferencia negativa desde la L1 de los aprendientes. Desde un punto de vista lingüístico, los errores más frecuentes son de selección falsa o errónea de la preposición.

Por su parte, de la evolución del grado de incidencia de los errores, se desprende que la mayoría de estos son de naturaleza transitoria y tienden a disminuir o incluso a desaparecer en los niveles más avanzados. Sin embargo, existe un importante riesgo de fosilización como consecuencia de la cual estos pueden seguir dándose incluso en niveles avanzados.

A continuación, presentamos una serie de tablas que recogen las estadísticas extraídas de los estudios revisados referentes a la naturaleza y grado de incidencia de los errores reportados por los autores:

	INTERLINGÜÍSTICOS	INTRALINGÜÍSTICOS
BAILINI	74%	26%
DIFFIDENTI	-	-
INFANTINO	80%	20%
ALUJAS	-	-
JIMÉNEZ	-	-
PALTRINIERI	-	-
FOGLIANI	-	-

Tabla 5. Distribución etiológica de los errores (Fuente: elaboración propia).

	ADICIÓN	OMISIÓN	SELECCIÓN FALSA
BAILINI	-	-	-
DIFFIDENTI	-	-	-
INFANTINO	15%	23%	62%
ALUJAS (DE)	43%	16%	41%
JIMÉNEZ (POR/PARA)	10%	3%	87%
PALTRINIERI	-	-	-
FOGLIANI (VERBO+PREP.)	8%	23%	69%

Tabla 6 Naturaleza lingüística de los errores (Fuente: elaboración propia).

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
BAILINI (A/EN)	9%	8%	4%	3%	-	-
BAILINI (POR/PARA)	17%	25%	12%	9%	-	-
DIFFIDENTI	-	-	-	-	-	-
INFANTINO	-	-	14%	5%	-	-
ALUJAS (DE)	-	-	-	-	-	-
JIMÉNEZ (POR/PARA)	15%		7%	13%	-	-
PALTRINIERI (POR/PARA)	-	-	27%	61%	-	-
FOGLIANI	-	-	-	-	-	-

Tabla 7. Incidencia por niveles (Fuente: elaboración propia).

Como podemos observar, algunos de los trabajos examinados ofrecen datos estadísticos muy limitados o incluso no los ofrecen en absoluto, lo cual limita notablemente la utilidad de un AE.

Otro de los factores que han condicionado la realización de este apartado es el hecho de que muchos de los AE revisados se centran en una o dos preposiciones concretas, frecuentemente en *para* y en *por*. Esto supone relegar a un segundo plano o incluso dejar de lado por completo el resto del sistema preposicional, lo cual dificulta la tarea de extraer conclusiones generales sobre el conjunto del sistema preposicional del español y sobre las dificultades que encuentran los aprendientes italofonos.

Pese a ello, los datos recabados muestran claramente que la inmensa mayoría (74-80%) de los errores en el uso de las preposiciones son consecuencia de la transferencia negativa. Dicha transferencia negativa se manifiesta a menudo en errores de selección falsa en los que el aprendiente calca las construcciones propias de su L1, ya sea añadiendo preposiciones innecesarias (adición), omitiéndolas cuando estas son necesarias (omisión) o, en la mayor parte de los casos, empleando una preposición equivalente o similar a la empleada en su L1. Un porcentaje menor de errores (20-26%), por el contrario, son el resultado de generalizaciones excesivas o erróneas de las reglas gramaticales de la LE, pudiendo este tipo de errores manifestarse en forma de adición, omisión o selección falsa de preposiciones.

En cualquier caso, no conviene olvidar que, como señala Fogliani (2016) en su estudio, muchos errores pueden tener causas extralingüísticas, como pueden ser el estado mental y psicológico del aprendiente, su grado de motivación e interés en el proceso de aprendizaje o el entorno en que tiene lugar el aprendizaje.

Estos factores de naturaleza extralingüística, aunque mencionados por algunos autores, no reciben por lo general la consideración que merecen ni se les da la importancia necesaria. Por este motivo, estimamos conveniente que futuros trabajos de AE consideren con mayor seriedad factores extralingüísticos relacionados con los discentes a nivel personal y con el entorno de aprendizaje, pues todos ellos influyen en la IL de los aprendientes y pueden tener un fuerte impacto sobre la corrección y adecuación de esta.

### 3. Conclusiones

A lo largo de este TFM hemos hecho un repaso a las obras académicas publicadas en el ámbito de la lingüística aplicada, el AC y el AE. Del mismo modo, hemos tenido la oportunidad de analizar obras de diversa índole: algunas de carácter general, que trataban el sistema preposicional como uno más de los elementos a estudiar; y otras más específicas, centradas en las particularidades y dificultades propias del sistema preposicional en su conjunto, o de ciertas preposiciones en particular.

La utilidad del AC a la hora de determinar las similitudes y diferencias existentes entre las diferentes lenguas queda patente. Más allá de ello, sin embargo, el recorrido que hemos hecho a través de múltiples publicaciones de AC de diversa naturaleza nos permite constatar que este constituye también una herramienta de una utilidad inigualable a la hora de determinar las implicaciones que la propia lengua materna puede tener durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua, permitiéndonos así entender y anticipar gran cantidad de errores en la IL que tienen su origen en las importantes diferencias existentes entre dos lenguas, en principio, muy cercanas.

El AE, por su parte, nos ha permitido descubrir cómo se traducen en la práctica las incompatibilidades y diferencias señaladas por el AC, ayudándonos a comprender la naturaleza del error y las razones y causas que subyacen tras este. Mediante el estudio de la IL de los aprendientes, el AE permite también determinar de la forma más precisa y completa las necesidades de estos, facilitando así la tarea de orientar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la manera más adecuada.

Podemos determinar que la mayoría de los errores en el uso de las preposiciones se producen como consecuencia de las interferencias provenientes de la L1, especialmente en los siguientes casos:

- Errores de adición de preposición:
  - *A*: uso innecesario por interferencia de las construcciones propias de la L1.
  - *De*: uso innecesario en oraciones subordinadas sustantivas por interferencia de las construcciones propias de la L1.
  - *Por*: uso para indicar la duración de la acción por interferencia de la preposición italiana *per*.



- Errores de omisión de preposición:
  - *A*: especialmente delante del objeto directo de persona.
  - *De*: omitido por interferencia de la L1 en perífrasis y locuciones verbales.
- Errores de selección falsa:
  - *A/en*: confusión de las preposiciones por transferencia negativa de la L1, especialmente en el caso de verbos estáticos y de movimiento.
  - *De/con*: uso de *con* para individualizar por interferencia del italiano.
  - *Para/por*: confusión de las preposiciones motivada por la correspondencia de estas a una sola preposición en italiano, *per*.
  - *Por/de*: uso erróneo de la preposición *de* por influencia de la preposición italiana *da*.
  - *Por/durante*: confusión debida por influencia del uso temporal de la preposición italiana *per*.
- Otros:
  - Artículos contractos: *al* y *del*.
  - *Con* y sus formas amalgamadas: *conmigo*, *contigo* y *consigo*.

Partiendo de estos datos podemos hacernos una idea de qué preposiciones y en qué casos son más proclives de ser usadas erróneamente por los discentes itálofonos, lo que nos permitirá adaptar nuestra metodología.

De la información recabada, se desprende la necesidad de que el docente de ELE desarrolle una profunda reflexión sobre su modelo de enseñanza partiendo de la información provista por el AC y por el AE. Esto permitirá abordar la enseñanza del sistema preposicional de forma que se eviten y corrijan, en la medida de lo posible, las interferencias provenientes de la L1 de los discentes itálofonos.

En cuanto a futuros trabajos de AC, hemos observado una necesidad de obras de una cierta entidad que estudien el sistema preposicional en su conjunto, pues incluso aquellas de carácter específico que tienen la preposición como principal objeto de estudio suelen centrarse únicamente en una o dos preposiciones concretas.

Esta necesidad también está presente en el caso del AE, pues del mismo modo que sucede con los trabajos de AC, la mayoría de los trabajos de AE dedicados al sistema preposicional se limitan a abordar una o dos preposiciones consideradas más problemáticas, obviando todas las demás.

Del mismo modo, compartimos la opinión de Luque (2012) en cuanto a la necesidad de trabajos contrastivos que estudien, desde un punto de vista cognitivo, las diferentes concepciones del espacio y del movimiento que dan lugar a usos divergentes de las preposiciones en español e italiano. Una mayor profundización en esta línea de investigación posibilitará identificar la lógica y los mecanismos que se esconden detrás de las elecciones tomadas por los aprendientes y que determinan el uso que estos hacen de las preposiciones en su IL.

Sería recomendable también que en el futuro se investigaran qué otros factores, más allá de las interferencias provenientes de la L1 de los discentes, dan lugar a los errores en el uso del sistema preposicional. En este sentido, hay una gran necesidad de investigar las causas extralingüísticas del error, es decir, aquellas relacionadas con las particularidades del aprendiente y del entorno en que tiene lugar el proceso de enseñanza/aprendizaje. Estos futuros estudios deberían tener en cuenta variables relacionadas con la situación vital de los aprendientes como la extracción social y el nivel sociocultural y socioeconómico de estos, su grado de formación, edad, etc. Estudios de esta índole permitirían determinar si existe alguna correlación y de qué magnitud entre estos factores y los errores que hemos estudiado en este trabajo.

Antes de terminar, resulta oportuno ofrecer una serie de pautas metodológicas que los docentes de ELE puedan seguir con el fin de facilitar a sus discentes la adquisición del sistema preposicional. Asimismo, estas pautas permitirán evitar o, al menos, minimizar la incidencia de algunos de los errores más frecuentemente cometidos por los aprendientes:

- Durante el proceso de enseñanza/aprendizaje del sistema preposicional, insistir en la explicación de aquellas preposiciones y aquellos usos de estas que causen mayor confusión a los aprendientes o que más comúnmente den lugar a errores.
- Mostrar ejemplos de errores comunes y del uso correcto a los discentes de modo que tengan presentes sus propias dificultades, hagan un uso más consciente de las preposiciones y eviten así la fosilización de errores. A tal fin, se pueden emplear

en el aula comparativas entre la L1 de los discentes y la LE cuando estas presentan divergencias de uso en las preposiciones, de modo similar a como hemos hecho en el apartado dedicado en el presente trabajo al AC.

- Procurar que el *input* al que los aprendientes se ven expuestos a través de recursos multimedia, libros de texto y demás materiales didácticos complementarios sea siempre nativo. De este modo, se minimizará la exposición de los discentes a usos erróneos de las preposiciones que puedan terminar influyendo su propia IL.
- Asegurarse de que las situaciones comunicativas presentadas a los estudiantes en los materiales didácticos empleados sean verosímiles y de utilidad para los alumnos. Así, los alumnos tendrán más facilidad para retener y recordar los usos presentados en dichos materiales y podrán ponerlos en práctica con más soltura llegado el momento.

Finalmente, me gustaría recordar que, como docentes de ELE, es mucho lo que depende de nuestro grado de conocimiento y comprensión de las particularidades y necesidades de nuestros discentes, especialmente de las dificultades específicas a las que estos tienen que hacer frente. De él dependerán, en gran medida, las probabilidades de éxito del proceso de aprendizaje, así como el grado de dificultad que este presentará a los aprendientes. Por este motivo, es fundamental que nos dotemos de las herramientas y de los datos que nos permitan entender lo más profundamente posible a las personas que dan sentido a nuestra profesión y en torno a las cuales gira nuestra labor: los estudiantes.

## 4. Bibliografía

- Alujas Vega, A. (2012). La preposición «de» en estudiantes italianos de niveles intermedios y superiores. *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*, 4, pp. 17-22. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5248736>
- Andreou, E. y López García, M.P. (2016). Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1. *Fuentes*, 18 (2), pp. 135-151.
- Bailini, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* (Vol. 7). Milán: LED Edizioni Universitarie. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6239610>
- Bailini, S. (2013). SCIL: A Spanish corpus of Italian learners. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, pp. 542-549. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.680>
- Barbero, J.C., Bermejo, F., San Vicente, F. (2012). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola* (pp. 337-355). Bologna: Clueb Editrice.
- Bermejo, F. (2008). *Le subordinate avverbiali. Uno studio contrastivo spagnolo-italiano*. Bologna: Bononia University Press. Disponible en: <http://hdl.handle.net/2318/117193>
- Calvo Fernández, L. (2021). *Análisis de errores gramaticales en el aula de ELE: Un estudio de la producción escrita y la producción oral en la escuela sueca*. Disponible en: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:du-37689>
- Carrera Díaz, M. (2017). Los verbos apreciativos en italiano y en español. *Quaderns d'Italià*, 22, 313-324. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/183352>
- Consejo de Coordinación Universitaria, MECD (2011). *TESEO* [base de datos]. Disponible en: <https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>
- Diffidenti León, C. (2019). *Gramática contrastiva español-italiano. El análisis de errores gramaticales en el nivel A2-B1* [TFM, Universidad de Jaén]. Disponible en: <https://hdl.handle.net/10953.1/11849>

- Fogliani, F. (2016). *Español e italiano en contraste: metodología para la enseñanza y el aprendizaje de la combinatoria <Verbo + preposición>* [Tesis doctoral, Universidad de Córdoba]. Disponible en: <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/14497>
- Fogliani, F. (2016). La combinatoria <Verbo + preposición>: análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes itálfonos de ELE y presentación de tareas interactivas. *TonosDigital*, 31. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10201/50253>
- Fundación Dialnet, Universidad de La Rioja (2001). *Dialnet* [base de datos]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/>
- Girolamo, M. (2015). La experiencia en el aula de ELE con estudiantes italianos. En Y. Morimoto, M. V. Pavón y R. Santamaría (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, pp. 315-322. Madrid: ASELE. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5425921>
- Greco, S. (2006). Lenguas afines. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 6, pp. 77-86. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1442478>
- Gutiérrez Quintana, E. (2005). Análisis de la interlengua de italianos aprendices de español. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 19, pp. 223-242.
- Instituto Cervantes (1997). *Centro Virtual Cervantes* [página web]. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es>
- Instituto Cervantes (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/transferecia.htm](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferecia.htm)
- Infantino, E. (2019). *El análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes italianos de ELE en el marco universitario: estudio comparado entre composiciones de primer año y de tercer año* [trabajo de fin de carrera, Universidad de Padua]. Disponible en: [http://tesi.cab.unipd.it/62378/1/Elisa\\_Infantino\\_2019.pdf](http://tesi.cab.unipd.it/62378/1/Elisa_Infantino_2019.pdf)
- Jiménez Molina, A. (2012). *Adquisición de las preposiciones por y para: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)* [tesis doctoral, Universidad Nebrija]. Disponible en: <https://biblioteca.nebrija.es/cgi-bin/repositorio?TITN=46348>

- Lenarduzzi, R. J. (2013). La preposición. En F. San Vicente (Coord.), *GREIT. Gramática de Referencia de Español para Italofoños. Vol. 1, Sonidos, grafías y clases de palabras*, pp. 347-372. Bolonia: Clueb Editrice.
- López, M. S. F. (1994). Las preposiciones en la interlengua de aprendices de ELE. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gallardo (Coords.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, pp. 367-380. Madrid: SGEL. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=353407>
- Luque Toro, L. (2012). Aspectos cognitivos en el uso de las preposiciones *da* y *di* en contraste con el español. En L. Luque Toro, J. F. Medina Montero y R. Luque (Eds.), *Léxico Español Actual III*, pp. 111-121. Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- Maggioni, V. (2010). L'influenza della L1 nell'apprendimento di lingue affini: analisi delle interferenze linguistiche di ispanofoni apprendenti l'italiano come lingua straniera. *Italiano LinguaDue*, 2 (1), pp. 17-34. doi: <https://doi.org/10.13130/2037-3597/628>
- Paltrinieri, E. (2015). Análisis de los errores morfológicos más frecuentes en la enseñanza del español a italofoños: *por* y *para* y el problema de las lenguas afines. En Leonardo Funes (Coord.), *Hispanismos del mundo, diálogos y debates en (y desde) el Sur*, pp. 209-220. Buenos Aires: Miño y Dávila. Disponible en: <http://hdl.handle.net/2318/1505238>
- Power, E. (1938): *ProQuest* [base de datos]. Disponible en: <http://www.proquest.com/>
- Prestigiacomo, C. (2005). Diventare e i “verbos de cambio”. *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche: Atti del XXIII Convegno AISPI*. Roma: AISPI. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/ii\\_29.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/ii_29.pdf)
- Skřivánková, A. (2010). *Analisi contrastiva tra l'italiano e lo spagnolo* [Tesis de grado, Universidad Palacký]. Disponible en: <https://theses.cz/id/oyoenr/?lang=en>
- Trovato, G. (2013). El régimen preposicional en español e italiano: Breve estudio contrastivo y traductológico. *Ogigia*, 13, pp. 19-34. Doi: <https://doi.org/10.24197/ogigia.13.2013.19-34>